UNIVERSITATEA "AL.I.CUZA" IAŞI
Facultatea de limbi germanice

Hilde Marianne Paulini

AUGUST WILHELM SCHLEGEL ŞI LITERATURA COMPARATA

(AUGUST WILHELM SCHLEGEL UND DIE VERGLEICHENDE LITERATURWISSENSCHAFT)

Rezumatul tezei de doctorat

Comducător ştiinţific:
Prof.dr.Hertha Perez

Iaşi 1978

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI ÎNVĂȚĂMÎNTULUI
UNIVERSITATEA „AL. I. CUZA" — IAȘI
RECTORATUL
Calea 23 August nr. 11
Telefon 40967
Telex 022.212

Nr. 6022
27.IV. 1978

Tov. Radica Albu, asistent univ.
Cat. de eylpi Iași

Vă facem cunoscut că la data de 13 mai 1978, ora 10, în sala senatului, va avea loc ședința publică de susținere a tezei "August Wilhelm Schlegel și literatura comparată", elaborată de tovarășa PAULINI HILDE-MARIANNE, în vederea obținerii titlului științific de "doctor în filologie".

Comisia de doctorat este formată din:

Președinte: -conf.dr.Silvia Buțureanu, decan al Facultății de filologie, Universitatea "Al.I.Cuza" din Iași;

Membri: -prof.dr.Hertha Peretz, conducător științific, Universitatea "Al.I.Cuza" din Iași;

-prof.dr.doc.șt.Jean Livescu, membru corespondent al Academiei R.S.România, Universitatea din București;

-prof.dr.doc.șt.Alexandru Dima, membru corespondent al Academiei R.S.România, Universitatea din București;

-conf.dr.Sevilla Răducanu, Universitatea din București

In conformitate cu Instrucțiunile nr. 18/19.I.1968 ale Ministerului Educației și Invățămîntului, vă trimitem, anexat, rezumatul tezei de doctorat, cu rugămintea de a ne comunica, în scris, în dublu exemplar, eventualele dv. observații și concluzii de apreciere, pînă la data de 10 1978.

Vă invităm să participați la susținerea tezei.

R E C T O R,

Prof.dr.Mihai Todosia

Secretar,

Marieta Ungureanu

Actuala desvoltare a literaturii comparate în ţara noastră precum şi în multe alte ţări, justifică investigarea tradiţiilor ei, o privire asupra istoriei literaturii comparate arătîndu-ne că formarea ei ca disciplină de sine stătătoare la sfîrşitul secolului al 19-lea şi în prima jumătate a secolului al 20-lea a fost precedată de un proces evolutiv îndelungat, ale cărui începuturi pot fi urmărite încă din Antichitate. Lucrarea de faţă îşi propune, ca atare, să cerceteze contribuţia lui August Wilhelm Schlegel (1767-1845), reprezentant de frunte al romantismului timpuriu german, la istoria comparatismului, deoarece în anul 1970, cînd a fost început prezentul studiu, încă nu exista o cercetare de acest gen. Teza cuprinde următoarele părţi: Observaţii preliminare; Introducere; Capitolul 1: Preistoria literaturii comparate pînă la A.W.Schlegel; Capitolul 2: Începutul literaturii comparate istorico-critice în perioada romanticului timpuriu A.W.Schlegel; Capitolul 3: Concepţia lui A.W.Schlegel cu privire la cîteva probleme fundamentale ale comparatismului; Capitolul 4: A.W.Schlegel şi studiile sale comparate istorico-critice asupra evoluţiei genului dramatic; Concluzii; Note; Bibliografia. Introducerea, ca şi cele 4 capitole, se compun din mai multe subcapitole.

În cele ce urmează încercăm să prezentăm, în măsura în care cadrul de faţă ne permite acest lucru, cele mai importante probleme tratate, precum şi cîteva din concluziile la care am ajuns.

OBSERVAŢIILE PRELIMINARE prezintă linia directoare a lucrării şi metoda de lucru. Literatura comparată, cu metodele şi problemele ei specifice, a rezultat din lupta îndelungată şi plină de contradicţii, determinată istoric-social, dintre reprezentanţii sistemului de reguli clasicist-aristotelic, un sistem nivelator şi depăşit, acţionînd ca o piedică în desvoltarea literaturilor naţionale pe de o parte şi adepţii literaturilor naţionale moderne, preocupaţi de propria lor fiinţă naţională pe de alta. Atenţia noastră se îndreaptă spre această revoltă general europeană istoriceşte determinată în favoarea literaturilor naţionale, revoltă sprijinită de credinţa în progres şi de conştiinţa istorică modernă, aflată într-un proces lent de desvoltare şi pe care o urmărim în două perioade: mai întîi în epoca preistorică a literaturii comparate, începînd mai ales din secolul al 17-lea, cînd Charles Perrault se îndreaptă în Franţa împotriva eternului model al Antichităţii, etapă deja cercetată şi pe care o prezentăm mai pe scurt, şi apoi, în cea de a doua etapă, încă nestudiată, care începe, pornind de la Herder, cu respingerea sistemului clasicist-aristotelic de către A.W.Schlegel. Binul înlocuieşte vechiul sistem de reguli normative, după care fuseseră apreciate trei secole de-a rîndul în mod unilateral creaţiile poetice naţionale, cu un nou sistem literar de comparaţie, bazat pe metodele principale ale istoriei, teoriei şi criti-

cii , ce se completează reciproc şi care fundamentează şi astăzi ştiinţa literaturii şi comparatismul. Cu această acţiune revoluţionară începe în istoria literaturii comparate o epocă cu totul nouă, ştiinţifică, echivalentă cu începutul istoric al literaturii comparate critice moderne şi pe care, în măsura posibilităţilor, o tratăm mai amănunţit.
Pentru exegeza din ţara noastră, A.W.Schlegel şi la fel şi fratele său Friedrich Schlegel, sînt bine cunoscuţi în legătură cu studierea romantismului european. Dacă Friedrich Schlegel s-a bucurat însă de mai multă atenţie, nu acelaşi lucru se poate spune despre fratele său mai în vîrstă, cercetarea noastră dorind tocmai să înlăture această lipsă şi să permită o cunoaştere mai aprofundată a operei lui A.W.Schlegel, atît de bogată în metode şi puncte de vedere comparatiste, în care nu lipsesc poziţii similare cu cele ale comparatismului românesc modern, sau cu cele ale comparatismului din alte ţări.
Pentru a prezenta cît mai convingător modernitatea lui Schlegel ca teoretician şi practician al comparatismului, pornim de la o definiţie elastică a metodelor, concepţiilor şi problemelor fundamentale ale literaturii comparate. Constatăm în această privinţă numeroase coincidenţe, care rezultă din misiunea comparatismului de a apropia popoarele. Această definiţie a noţiunii, pe care o formulăm în contextul concepţiei lui Schlegel, ne serveşte drept sprijin şi unitate de măsură în cercetarea prelegerilor comparatiste şi a altor lucrări speciale ale autorului investigat. Folosindu-se această metodă, este posibilă reliefarea modernităţii aparatului său noţional comparatistic, a metodelor şi opiniilor sale cu privire la problemele fundamentale ale literaturii comparate, precum şi a ţelurilor sale. În acelaşi timp privim comparativ pe predecesorii săi cercetaţi pînă acum mai ales din punct de vedere al luptei contradictorii împotriva sistemului neistoric de reguli clasiciste şi din punct de vedere al formării treptate a simţului istoric şi prin aceasta, în strînsă legătură cu cercetarea literară comparatist-istorică, necritică încă, culminînd cu Herder, pentru a putea reliefa noutatea lui Schlegel. La fel procedăm şi cu comparatismul epocii noastre, scopul fiind demonstrarea modernităţii lui Schlegel şi dezvăluirea rădăcinilor şi bazei istorice a literaturii comparate moderne. Lucrarea noastră arată că, pentru personalitatea complexă a lui Schlegel, pentru activitatea sa consecventă comparatistă universală, denumirea de "cercetător literar" este prea vagă. Din opera lui Schlegel reiese concepţia sa comparatistă modernă, după care "nu există un monopol al poeziei pentru anumite epoci şi popoare" (V,18.), literaturile naţionale din toate timpurile cerîndu-se investigate comparatist în contextul istorico-critic determinat prin influenţe, pentru emiterea unei judecăţi de valoare cît mai obiective trebuind luat în seamă "tot ce e comparabil." (XI, 30.) De la această activitate comparatistă

foarte conştientă a lui Schlegel pînă la mult discutata denumire de "literatură comparată", care lipseşte la el, era necesar doar un singur pas, de natură exterioară. Căci cuvintele "comparaţie", "a compara", precum şi întreaga terminologie comparatistă modernă este folosită de el cu atîta consecvenţă, încît conferă noului său sistem comparatist chiar în înfăţişarea exterioară, un autentic caracter comparatist, contribuind la impunerea lui. Denumindu-l pe Schlegel numai "cercetător literar", metoda sa comparatistă modernă rămîne în umbră. În acelaşi timp, se pierde contribuţia fundamentală adusă de marele romantic la istoria literaturii comparate. Concepţia comparatistă promovată de Schlegel a stat în secolul al 19-lea în multe ţări europene la baza studiilor de istoria literaturii, aceasta fiind în Franţa cazul comparatiştilor J.-J.Ampère, Fr.Villemain, Ph.Chasles. Faptul că A.W.Schlegel este amintit numai în trecere în introducerile moderne la literatura comparată ni-l explicăm prin neglijarea de către exegeză a poziţiei sale istorice de prim teoretician şi practician modern al literaturii comparate. Lucrarea noastră doreşte să contribuie la înlăturarea acestei lacune şi să-l actualizeze pe Schlegel în conştiinţa comparatiştilor epocii noastre. Ea porneşte de la faptele istorice care au influenţat evoluţia literaturii comparate. Sperăm că această primă încercare, care nu poate epuiza subiectul, va genera noi cercetări complimentare dedicate operei comparatiste a lui A.W.Schlegel.

În INTRODUCERE, în subcapitolul Încercare de definire a literaturii comparate în legătură cu concepţia lui A.W.Schlegel, considerăm literatura comparată drept disciplină a ştiinţei literaturii bazată pe filologie. Ea cuprinde, pe o bază comparatistă, principalele metode ale istoriei, teoriei şi criticii literare care, prin completări reciproce, elucidează obiectul cercetării. A.W.Schlegel a fost primul care a evidenţiat această legătură strînsă în Prelegerile despre literatura frumoasă şi artă din Berlin (1801-1804, = Prelegeri de la Berlin) şi a repetat acest punct de vedere în Prelegerile despre arte şi literatura dramatică ţinute la Viena (1808-1809, = Prelegeri de la Viena). Din această perspectivă încercăm o delimitare a metodelor, problemelor şi ţelurilor literaturii comparate în strînsă legătură cu concepţia lui Schlegel. Se relevă faptul că pornind de la o conştiinţă istorică dialectică, de la concepţia după care literatura universală este un tot organic şi pe baza principiului egalităţii tuturor literaturilor naţionale formate istoric, literatura comparată cercetează cu ajutorul metodelor fundamentale ale istoriei, teoriei şi criticii literare pe un suport comparatist, evoluţia istorică a literaturilor naţionale, raporturile lor, caracteristicile naţionale, precum şi trăsăturile lor comune, la fel punctele de interferenţă cu alte arte şi le apreciază pe baza unor principii estetice internaţionale. Încercăm să tratăm în mod sistematic următoarele probleme fundamentale ale comparatismului: concepţia lui Schlegel despre

literatură universală, despre traduceri, despre influenţe, despre asimilare, imitaţie şi originalitate, la fel opiniile lui cu privire la unele probleme ale sociologiei literare, la temele şi izvoarele lor, la raporturile reciproce dintre arte precum şi la evoluţia istorică a genului dramatic. In toate aceste probleme, Schlegel îşi propune, datorită simţului său istoric dialectic, să depăşească vechea luptă de idei prin împăcarea contradicţiilor şi să realizeze întregul organic al literaturii universale prin recunoaşterea literaturilor naţionale moderne, romantice alături de cele vechi, clasice.

Referitor la Terminologia, acordăm termenilor 'literatura comparată' şi 'comparatism' aceleaşi accente definitorii. Deşi nu găsim la Schlegel termenul "clasicism", el face deosebirea între "antichitatea clasică" cu sensul de "perfect" - din care fac parte antichitatea greacă şi parţial cea romană - şi "clasicii corecţi, mai noi" începînd cu Renaşterea, adică 'autorii clasicizanţi', care imită în mod fidel stilul retoric şi regulile antichităţii romane. Prin literaturi "mai noi", "moderne" sau "romantice", el înţelege creaţiile poetice originale, pitoreşti, populare, înrădăcinate în tradiţiile literare naţionale, necunoscînd nici un fel de reguli. Cele trei distincţii estetice ale lui Schlegel le desemnăm cu termenii 'clasic', 'clasicist' şi 'romantic'.

Cu privire la Stadiul cercetărilor, constatăm că Schlegel comparatistul nu a fost încă studiat. Acest fapt ne este confirmat de comparatişti şi învăţaţi renumiţi ca Fr.Jolles, E.Lohner, H.Rüdiger, U.Weisstein, R.Wellek. Din lucrările existente, puţine sînt utilizabile pentru tema noastră. Printre cercetările mai vechi, care ating problema noastră, se numără: E.Sulger-Gebing: Fraţii A.W.şi Fr.Schlegel în raportul lor cu artele plastice (1897), W.Schwartz: Relaţia lui August Wilhelm Schlegel cu literatura spaniolă şi portugheză (1916), L.Mazzucchetti: A.W.Schlegel şi literatura italiană (1917). J.Körner arată în cartea sa Mesajul romantismului german către Europa (1929) influenţa puternică a Prelegerilor de la Viena asupra vieţii intelectuale din întreaga Europă. Prin capitolul August Wilhelm Schlegel din lucrarea sa Istoria criticii literare moderne 1750-1950 (1955), R.Wellek a impulsionat studierea mai intensivă a lui Schlegel. Au urmat ediţia în VII volume îngrijită de E.Lohner cu titlul August Wilhelm Schlegel: Scrieri critice şi scrisori (1962-1974), pe care se bazează lucrarea noastră, şi apoi ediţiile lui E.Staiger (1962), Fr.Finke (1964), Fr.Jolles (1971). Traducerea în limba română a Istoriei criticii literare moderne 1750-1950 (1974 ff.) de R.Wellek a făcut cunoscută personalitatea lui Schlegel unui public românesc mai larg. Cu un domeniu de cercetare foarte neglijat, cum este contribuţia lui A.W.Schlegel la critica literară franceză din perioada 1807-1835, se ocupă Ch.Negavejara în lucrarea sa August Wilhelm Schlegel în Franţa (1966). Introducerea

acestei cărţi, publicată de K.Wais, cu subtitlul Wilhelm Schlegel şi istoria literaturii comparate, în care cunoscutul romanist şi comparatist apreciază contribuţia lui Schlegel drept "fundamentarea prezentării comparate a i s t o r i e i literare"(p.VIII), ne-a fost, de asemenea, utilă. B.von Wiese este de părere că de la Schlegel nu s-a mai atins niciodată o asemenea cunoaştere suverană a literaturilor străine în istoria literaturii comparate. Cunoscutul comparatist H.Remak apreciază Prelegerile de la Viena ale lui Schlegel drept "o adevărată comoară pentru literatura comparată." (op.cit.,31.) În studiul său Prelegerile de la Berlin şi Viena ale lui A.W.Schlegel şi literatura romantică (1968), H.-D.Dahnke consideră, pe bună dreptate, neglijarea acestor prelegeri drept una din lipsurile fundamentale ale cercetării lui Schlegel şi remarcă forţa de iradiaţie a acestora asupra celorlalte literaturi naţionale europene, problemă încă necercetată. Toţi exegeţii sînt de acord că Schlegel a fost un genial traducător.

Constatăm că Schlegel, deşi nestudiat încă în calitate de comparatist, este cunoscut totuşi ca atare, datorită caracterului comparatist al operei sale. De aici rezultă necesitatea cercetării acestei opere.

În primul capitol PREISTORIA LITERATURII COMPARATE PÎNĂ LA A.W.SCHLEGEL, pornim de la E.Merian-Genast, R.Wellek, R.S.Mayo şi opera lui Schlegel. Prin 'preistoria' literaturii comparate înţelegem polemica europeană dintre 'antici' şi 'moderni', adică între reprezentanţii sistemului de reguli clasicist-aristotelice, pe de o parte, şi, pe de alta, adepţii literaturilor naţionale moderne pînă la A.W.Schlegel. Pentru a înţelege revolta împotriva constrîngerii regulilor, prezentăm pe scurt în subcapitolul Premize istorice şi estetice regulile determinate de condiţiile feudal-absolutiste, aşa cum le-a sintetizat Boileau în cunoscuta lucrare Art poétique (1674). În subcapitolul Privire asupra preistoriei literaturii comparate pînă la A.W.Schlegel arătăm că lupta de opinii între 'antici' şi 'moderni' sau 'mai noi', după cum îi numeşte Herder, se află în strînsă legătură cu un nou sentiment naţional, determinat de condiţiile istorico-sociale, ale cărui rădăcini pot fi urmărite pînă la Dante. În cursul acestei îndelungate lupte de opinii privind antinomiile 'clasic' sau 'anticlasic', respectiv 'anticlasicist', 'imitaţie' sau 'originalitate', se dezvoltă, pe baza unei conştiinţe istorice moderne, metoda de investigaţie comparatistă, care a slujit din Antichitate mai ales ţelurile retorice şi estetice, devenind o metodă comparativă istorică în slujba literaturilor naţionale, o metodă privind orice creaţie poetică drept expresia unor particularităţi naţionale determinate istoric. Atenţia noastră se concentrează asupra acestei lupte duse împotriva constrîngerii prin reguli, asupra formării punctului de vedere comparativ istoric, ca şi asupra atitudinii critice a lui Schlegel faţă de aceste probleme ale

epocii. In acest context ne putem referi numai pe scurt la direcţiile fundamentale ale preistoriei literaturii comparate. Perrault şi La Motte susţin,în secolul al 17-lea,pentru prima dată literatura naţională franceză modernă, dar subapreciază totuşi, de pe poziţiile prezentului lor progresist, operele 'anticilor'. Le lipseşte înţelegerea istorică, precum şi privirea comparatistă universală. Schlegel va aprecia distanţarea lui La Motte faţă de reguli. Teoria lui Saint-Evremond, după care literatura este determinată de religia, morala şi concepţia despre lume a unei naţiuni, a însemnat un mare progres pe drumul dezvoltării înţelegerii comparativ-istorice a literaturii. Voltaire atrage,pentru prima dată în Franţa,atenţia asupra lui Milton şi Shakespeare şi remarcă importanţa studiului comparativ al izvoarelor. Totuşi îi lipseşte şi lui, ca reprezentant al 'modernilor', capacitatea de a se transpune într-o anumită epocă istorică. Mai tîrziu el se declară adeptul "bunului gust" şi se ridică împotriva lui Shakespeare. Schlegel a apreciat străduinţile de înnoire ale lui Voltaire, s-a distanţat însă de maximile sale clasiciste ca şi de cele ale criticilor englezi clasicişti Dryden, Pope şi Addison, care, cînd e vorba de Shakespeare, admirat de ei, adoptă o atitudine inconsecventă. In Germania,Morhof surprinde prin privirea sa comparatistă universală, Lessing atacă regulile clasiciste şi încearcă o interpretare nouă a lui Aristotel. Schlegel se distanţează critic de aristotelismul lui Lessing, apreciindu-l însă pentru activitatea sa de critic al clasicismului şi ca deschizător de drumuri pentru Shakespeare. In a doua jumătate a secolului al 18-lea, ca urmare a evoluţiei conştiinţei istorice, începe să se manifeste o nouă înţelegere a tradiţiilor literare naţionale. Acest drum este în Anglia deschis de fraţii Warton, Percy şi Hurd, care oscilează încă între clasicism şi sentimentul toleranţei istorice. Abia Herder şi reprezentanţii romantismului timpuriu vor păşi în mod consecvent pe acest drum. După 1767 regulile sînt atacate, mai ales în Germania, de mişcarea Sturm und Drang. Hamann şi Gerstenberg subliniază profunzimea sentimentelor lui Homer, Shakespeare, a psalmilor şi a creaţiei populare. Herder sintetizează ideile progresiste ale precursorilor săi şi, spre deosebire de clasicism, consideră literaturile popoarelor din toate timpurile drept un întreg organic, lărgind astfel imens orizontul literaturii universale. El foloseşte "metoda naturală" comparativ-istorică, necritică totuşi şi renunţă prin aceasta la problema aprecierii, problemă fundamentală a comparatismului. Respinge cu hotărîre regulile clasiciste, îl elogiază pe Shakespeare, dar apără, în mod contradictoriu, unele opinii ale Poeticii lui Aristotel în privinţa fabulei, caracterelor şi pasiunilor, opinii caracterizate de el drept "neîntrecute". La sfîrşitul acestui secol, La Harpe, elevul lui Voltaire, preamăreşte în al său Cours de littérature (1799 ff.) poetica clasicist-aristotelică. Aşadar, la sfîrşitul

secolului al 18-lea, regulile, întărite şi politiceşte, îşi menţin poziţiile, abia A.W.Schlegel reuşind să submineze dictatura clasicist-aristotelică.

In studiul noii etape, necercetate încă din acest punct de vedere, pornim de la opera lui Schlegel şi arătăm în capitolul al doilea INCEPUTUL LITERATURII COMPARATE ISTORICO-CRITICE IN PERIOADA ROMANTICULUI TIMPURIU A.W.SCHLEGEL, subcapitolul Premize istorice şi estetice, că apariţia romantismului timpuriu german se situează după perioada revoltei literare a Sturm und Drangului şi a Revoluţiei franceze, care au determinat,după ruptura radicală cu trecutul,o nouă fază a clasicismului în Europa. "Şcoala revoluţionară nouă" a romantismului timpuriu (1796-1801,respectiv 1804), al cărei fondator este Friedrich Schlegel, propagandistul ei cel mai de seamă fiind A.W.Schlegel, o considerăm, din punctul de vedere care ne interesează, drept o mişcare literară care asigură succesul disputei împotriva sistemului de reguli clasiciste şi garantează, cu ajutorul unui sistem literar comparativ nou, istorico-critic,literaturilor naţionale moderne, romantice egalitatea cu cele antice, clasice. Reprezentanţii romantismului timpuriu au avut iniţial o atitudine favorabilă faţă de revoluţia franceză, fiind purtătorii ideilor liberale într-o ţară fărîmiţată politic şi cu un regim absolutist. O schimbare a acestei situaţii se face simţită odată cu ocuparea Germaniei de către Napoleon. Această situaţie istorică este reflectată de Prelegerile de la Viena,în centrul cărora se află, ca un leitmotiv, ideea naţională, concretizată în drama naţional-istorică. In domeniul esteticii, Schlegel respinge "superstiţia superiorităţii anticilor", pentru că prin aceasta "se frînează orice posibilitate de progres" şi subliniază că poezia "trebuie să-şi creeze forme mereu noi în diferite epoci." (V, 46 f.) Spre deosebire de concepţia clasicistă despre poezie, cea romantică este dialectică: ea îmbină toate elementele contradictorii într-un tot organic: natura şi arta, poezia şi proza, seriozitatea şi gluma, o concepţie, pe care o preia V.Hugo. Opera literară trebuie să fie simbolică şi să educe pe neobservate; în ea Schlegel vrea să regăsească adevărul istoric.

In subcapitolul următor analizăm critica făcută de A.W.Schlegel sistemului clasicist-aristotelic de pe poziţii istorico-comparatiste. El dezbate în mod sistematic "celebrele trei unităţi", care "au dezlănţuit o adevărată Iliadă de lupte critice." (VI,13 ff.) In principiu Schlegel este de părere că unitatea de acţiune şi de timp - despre unitatea de loc Aristotel nu spune "nici măcar o silabă" - sînt determinate istoric şi că transpunerea lor mecanică în teatrul modern de către apărătorii regulilor, devine o piedică pentru capacitatea creatoare a poetului. Cu ajutorul metodei comparate, Schlegel arată că în piesele antice şi moderne acţiunea nu poate fi delimitată în sens clasicist la o desfăşurare liniară, la

"hotărîre" şi "faptă" şi că de cele mai multe ori ele prezintă o acţiune dublă sau multiplă. Aceste părţi slujesc unei "impresii totale asupra sufletului" (VI,2o.), o concepţie preluată de Doamna de Staël , Simondi, Guizot, Manzoni. Schlegel vede unitatea de acţiune "într-o sferă mai înaltă, în sentimente sau în relaţii de idei." (VI,2o.) El nu este de acord cu păstrarea,în drama franceză,a vechilor reguli ale tragediei, pe lîngă alte convenţii teatrale, acum cînd spiritul vremii s-a schimbat complet şi nu acceptă nici "remodelarea" temelor mitologice greceşti după "obiceiurile curţii", sau limitarea locului acţiunii la o "antecameră", deoarece prin aceasta orice "acţiune curajoasă" este mutată în spatele scenei. Schlegel regretă lipsa elementului "ce fascinează ochiul" (VI,31 ff.), adică a aspectului vizual, plin de viaţă. V.Hugo preia punctul de vedere a lui Schlegel drept argument împotriva unităţii de loc. (Ch.Nagavajara:op.cit.,3o9) Şi în alte privinţe atît Hugo cît şi criticii de la revista franceză "Le Globe" şi alţii datorează mult lui Schlegel. Condamnarea sistemului de reguli clasiciste de către Schlegel a avut urmări revoluţionare asupra literaturilor naţionale europene. In Franţa, de exemplu, tinerii critici francezi de după 182o vor prelua ideile lui Schlegel. Ruptura realizată de Schlegel faţă de regulile clasicisto-aristotelice a însemnat un progres puternic. Prin reevaluarea radicală a tradiţiilor literare naţionale, desconsiderate de clasicism, Schlegel a creat, pe de o parte,premisele dezvoltării literaturii comparate, care recunoaşte toate literaturile şi, pe de altă parte, el a dat şi artistului mult rîvnita libertate de creaţie. Schlegel a făcut şi cel de-al doilea pas şi, pornind de la teoria criticii literare a fratelui său Friedrich Schlegel, neredactată "niciodată detaliat şi în întregime"(H.Eichner:op.cit,18.) a pus la îndemîna criticului literar un sistem comparativ de apreciere pe care-l prezentăm în subcapitolul Concepţia lui A.W.Schlegel despre literatura comparată istorico-critică. Teoria artei ("Kunstlehre") din Prelegerile de la Berlin este, după părerea noastră, 'literatura sa comparată' sau 'comparatismul', pentru că Schlegel cercetează aici în mod sistematic, comparativ şi istorico-critic problemele literaturii şi a altor arte, raporturile lor reciproce. Aici schiţează concepţia sa, devenită celebră, despre strînsa legătură dintre istorie, teorie şi critică şi subliniază că "nu pot exista una fără alta şi că fiecare poate fi prelucrată şi desăvîrşită numai prin mijlocirea celeilalte" (II,9.), o concepţie care stă şi astăzi la baza ştiinţei literaturii şi a comparatismului. Schlegel vede valoarea istoriei într-un nesfîrşit progres dialectic al omenirii şi respinge părerile preconcepute. Arta există în forma în care s-a constituit la diferite naţiuni, în epoci diferite. Teoria porneşte de la cele mai generale elemente şi la urmă ajunge "la condiţiile naţionale şi locale" (II,19.); ea reprezintă deci elementul de legătură, o concepţie reprezen-

tată astăzi, spre exemplu, de L.Nyirö.(op.cit.,182.) Teoria presupune "realitatea artei" (II,19.); ea "nu poate exista fără istoria artei", păreri pe care le găsim, de exemplu, la R.Wellek.(Conceptele criticii, op.cit.,12.) Istoria literaturii trebuie să fie, după Schlegel, comparativă, pentru a se înţelege mai bine evoluţia, originalitatea şi valoarea unei literaturi naţionale, o opinie susţinută în comparatistica modernă, spre exemplu, de Al.Dima (Principii de literatură comparată,21.) şi L.Nyirö (op.cit.,167.) Critica este "organul absolut necesar şi elementul de legătură" al istoriei cu teoria. Schlegel defineşte foarte simplu critica drept "capacitatea de a aprecia operele artistice." Printr-un exerciţiu repetat, criticul învaţă "să compare şi să deosebească, adică să aprecieze, critica nefiind, în fond, nimic altceva."(II,26.) Critica reprezintă deci pentru Schlegel o manieră de comparaţie istorico-teoretică, un mod de interpretare şi apreciere. El respinge "critica atomistică", clasicistă (II,27.) şi cere ca opera să fie privită ca un întreg organic, toate acestea fiind idei comparatiste, a căror modernitate se păstrează şi astăzi. Prin comparaţie criticul atinge obiectivitatea. În afara demersului comparativ, raţiunea nu poate ajunge la o apreciere justă. Mărimea este un "termen al comparaţiei." În acest sens el arată că o cunoaştere a istoriei, a teoriei şi a criticii nu este nici pe departe suficientă pentru ca cineva să devină specialist; abia comparaţia cu cele mai perfecte opere ale genurilor înrudite oferă unitatea de măsură pentru o judecată de valoare.(II,28) Prin aceasta Schlegel depăşeşte pe Herder,care,după cum am arătat,renunţase la aprecierea critică,şi anticipează punctul de vedere modern. Astfel, H.Rüdiger subliniază că aprecierea unei opere literare se face numai prin comparaţia cu cele mai perfecte opere.(Clasicismul şi constituirea canonului - cu privire la judecata de valoare în comparatism, 135.) Pentru găsirea unei judecăţi de valoare cît mai obiective, Schlegel pretinde "o comparare pe cît posibil completă."(II,30.) În acest scop este necesară universalitate în pregătire, o cerinţă şi în cadrul comparatismului contemporan.

Prin noul său sistem, Schlegel a pus la îndemîna nu numai a comparatistului, dar şi a criticului literar al unei singure literaturi naţionale, o metodă comparativă ştiinţifică, istorico-critică. Ceea ce oferă metodei sale caracterul modern comparativ, în sensul definiţiei noastre, sînt problemele foarte specifice pe care el încearcă să le rezolve cu ajutorul acestei metode,cum ar fi,de exemplu, probleme ale literaturii universale,ale traducerilor,influenţelor,aspectelor legate de asimilare,imitare şi originalitate,ale temelor şi izvoarelor,raporturilor reciproce dintre arte,dezvoltării genurilor şi formelor.Rădăcinile acestor probleme comparatiste pot fi urmărite pînă în Antichitate.Pentru prima dată,Schlegel le subordonează, în mod programatic, noului ţel al romantismului în-

puriu - depăgirii prăpastiei dintre concepţia artistică veche şi modernă - ceea ce încercăm să prezentăm, cît mai sistematic, în capitolul al treilea CONCEPTIA LUI A.W.SCHLEGEL CU PRIVIRE LA CITEVA PROBLEME FUNDAMENTALE ALE COMPARATISMULUI. Pornim de la comparatismul contemporan pentru a reliefa totodată modernitatea şi,prin aceasta,prioritatea lui Schlegel.

1. Literatura universală. In concepţia modernă a literaturii universale ca un întreg organic, care cuprinde toate capodoperele literare naţionale a căror valoare depăşeşte vremea lor, Schlegel păşeşte pe drumul deschis de Herder. Cu un sfert de secol înainte de impunerea termenului de "Weltliteratur" de către Goethe, Schlegel vorbeşte de "poezia universală" şi înţelege prin aceasta "nu numai poezia interesantă din punct de vedere naţional şi temporar, ci pe cea universală, nemuritoare." (IV,14.) In această categorie el include opere în care îşi găsesc expresia cele mai importante aspecte din viaţa unei naţiuni, expuse cu claritate, forţă şi plenitudine. Literatura veche, subliniază Schlegel, considerată pînă acum a fi un întreg, reprezintă de fapt numai o jumătate. Schlegel dovedeşte dezvoltarea organică a literaturii moderne din "ruinele" (III,15.) celei vechi, "înrudirea continuă şi legătura fenomenelor aparent diferite." (IV, 15.) El critică europocentrismul, o problemă actuală şi în comparatismul zilelor noastre. In Prelegerile de la Berlin şi Viena oferă prima istorie comparată modernă a literaturii universale pe care o tratează după epoci, naţiuni şi genuri, subliniind rolul principiului selectării, al originalităţii şi punînd noi accente, valabile pînă astăzi.

2. Traducerea. Realizării noului obiectiv, formarea acestui tot organic al literaturii universale (A.Huyssen: op.cit.,163.), îi serveşte şi concepţia sa despre traducere. Ca şi comparatismul modern, Schlegel vede misiunea traducătorului în a fi "un sol de la o naţiune la alta, un mijlocitor al aprecierii şi admiraţiei reciproce." Pornind de la Herder, Schlegel respinge traducerea estetizantă practicată în clasicism şi subliniază punctul său de vedere, după care originalitatea operei trebuie apreciată prin îmbinarea metodei istorice cu cea filologică. Planul său de a scrie o teorie a traducerii poetice nu a fost realizat. Principiile sale se găsesc dispersate în studiile sale, cum ar fi Dante - Despre Divina Comedie (1791) sau Ceva despre William Shakespeare cu ocazia lui Wilhelm Meister (1796). In Prelegerile de la Berlin condamnă subestimarea activităţii de traducere şi consideră "traducerea poetică obiectivă o adevărată activitate poetică, un nou proces de creaţie." (IV,35.) Prin aceasta Schlegel a impulsionat această activitate comparatistă pe plan mondial. A cercetat traducerile timpului său pînă în cele mai mici detalii referitoare la metrică, comparînd originalul cu traducerea, apreciind comparativ calităţile şi lipsurile. Realizările sale din acest domeniu, a căror va-

loare dăinuie şi astăzi, s-au concretizat în traducerile din Shakespeare şi Calderon , precum şi în culegerea Florilegiul poeziei italiene, spaniole şi portugheze. Neobişnuitul său talent de traducător şi-a găsit expresia şi în transpunerile din greacă, latină, germană literară medie, franceză şi indiana veche.

3. Influenţa. Şi în concepţia comparatistă modernă despre influenţă ca o forţă activă, Schlegel are un rol de pionier. El cercetează astfel "influenţa", "impulsurile" exercitate de greci şi romani asupra Europei, Renaşterea, fenomen bogat în "urmări, care au ajuns pînă la noi şi vor dăinui pînă într-un viitor greu de prevăzut" (V,19.), pe Boccaccio, care a exercitat în perioada secolelor 14-16 "cea mai complexă influenţă", remarcă "influenţa" şi "urmările" poeziei provensale în Europa, precum şi raporturile în cadrul dramaturgiei universale. Schlegel anticipează şi concepţia modernă după care nu este vorba în cazul influenţelor întotdeauna de raportul simplu cauză-efect, opera literară fiind determinată de ceea ce "a fost înainte şi de ce a urmat sau va urma", de factori politici şi sociali. În istoria sa literară, în care a poposit asupra unor epoci necunoscute încă şi asupra unor valori estetice noi, apare, pentru prima dată, imaginea literaturii universale ca o puternică reţea organică a corelaţiilor literaturilor naţionale, determinate istoric prin influenţe, asimilări şi transformări, literaturile naţionale fiind părţile acestui tot organic al literaturii universale.

4. Asimilarea, imitaţia şi originalitatea. Schlegel este, de asemenea, un precursor al concepţiei comparatiste despre asimilare, privită ca o activitate creatoare de transformare a împrumuturilor (de exemplu H.Rüdiger, U.Weisstein), cît şi al cercetării aspectelor literare din perspectivă sociologică. "Tot ceea ce este străin", subliniază el, "trebuie modificat, pentru a asimilarea să reuşească." Asimilarea "de sine stătătoare", creatoare, se desfăşoară pe baza limbii, obiceiurilor şi felului de a gîndi al naţiunii. În domeniul sociologiei literaturii, critică tîrgurile de cărţi, ziarele care nu aduc cititorului "nimic nou" (III,25.) , gustul publicului. Este respins principiul clasicist al imitaţiei care a dus la denaturarea operelor originale, declarate "monstruoase", "aşa cum este pînă în clipa de faţă cazul lui Shakespeare." (IV,15.) Prin imitarea celor vechi, au rezultat numai "exerciţii şcolăreşti moarte". De aceea Schlegel avertizează că "simpla imitaţie" (V,20.) în artă este întotdeauna nefructoasă. Atenţia sa se îndreaptă asupra originalităţii unei opere, ce poate fi cunoscută prin specificul ei naţional. Prin aceasta el se apropie de comparatismul modern, care consideră reliefarea originalităţii unei creaţii naţionale drept una dintre principalele sale sarcini.

5. Temele şi izvoarele lor. Ca obiectiv al cercetării comparate a temelor şi izvoarelor, una din sarcinile comparatismului tradiţional (de exemplu

Al.Dima, E.Frenzel, L.Nyirö, H.Rüdiger, U.Weisstein), este - după Schlegel - asimilarea creatoare. Concepţia sa despre temă este cuprinzătoare şi strîns legată de viaţă. Printre teme el consideră deopotrivă pe cele mitologice, istorice, sau pe cele preluate din viaţă sau literatură. Tema şi forma se condiţionează în artă "întotdeauna reciproc." Repetarea acelaşi teme îi oferă geniului "ocazia strălucită să-şi releveze propriile sale forţe şi posibilităţi" şi dirijează "aprecierea asupra valorii adevărate a prelucrării artistice, sustrăgînd-o impresiilor de natură tematică" (II,193 f.), păreri care şi astăzi sînt actuale în literatura comparată.Nouă, faţă de concepţiile clasiciste, este şi cercetarea temelor germane, britanice, nordfranceze şi spaniole din Evul mediu, cercetare în care Schlegel pune accentul pe metoda istorică. Vechea nuvelă, cărţile populare, romanţele şi alte cîntece populare, lirica provensală sînt studiate drept surse tematice ale creaţiei romantice în Prelegerile de la Berlin, care, pînă la Dilthey, au constituit "cea mai genială operă a ştiinţei literaturii" (E.Trunz: op.cit.,66.), fiind punctul de plecare al germanisticii şi romanisticii moderne, ele deschizînd comparatismului secolului al 19-lea şi al 2o-lea perspective cu totul noi.

6. Raporturile reciproce dintre arte. Referitor la concepţia comparatistă, după care raporturile reciproce dintre arte favorizează înţelegerea artei (de exemplu L.Nyirö, H.Remak, K.Wais, U.Weisstein), menţionăm că O.Walzel, care a impus termenul în 1917, arată că deja Schlegel lucrează în acest sens. (op.cit.,34.) In cercetarea sistematică a artelor (II,loo ff.), Schlegel discută originea lor comună, evoluţia lor istorică, condiţionarea reciprocă, interferenţele şi limitele. De aceea nu lipsesc "punctele de comparaţie." Astfel, Schlegel atrage atenţia că "spiritul poeziei antice este mai mult plastic şi arhitectonic, cel al poeziei moderne este mai mult pitoresc, că primul poate fi comparat mai mult cu părţile ritmice, cel de al doilea cu cele armonice ale muzicii." (III,14.) El compară eposul homeric cu un basorelief, iar tragedia cu o sculptură. Şi în lucrările sale Dante, Convorbiri despre tablouri, în Studiul său despre ilustraţiile creaţiei poetice, care descrie gravurile în aramă ale lui John Flaxman la operele lui Homer, Eschil şi Dante, Schlegel face apel la raporturile reciproce dintre arte. Constatăm că dînsul foloseşte în opera sa consecvent metoda raporturilor reciproce dintre arte, astfel încît, şi din acest punct de vedere, putem vedea la el începutul comparatismului modern, prin acea concepţie mai largă, care face apel la celelalte arte, încă şi astăzi susţinută cu oarecare timiditate. (U.Weisstein:op.cit,183.)

Printre sarcinile fundamentale ale comparatismului modern se numără şi cercetarea evoluţiei istorice a genurilor şi formelor literare. In capitolul al patrulea al lucrării noastre, A.W.SCHLEGEL ŞI STUDIILE SALE COMPARATE ISTORICO-CRITICE ASUPRA EVOLUŢIEI GENULUI DRAMATIC, care continuă pe cel de al

treilea, constatăm că această problemă se află deja în centrul criticii făcute de Schlegel sistemului rigid, clasicist, care cerea respectarea unor reguli precise pentru un anumit număr de genuri, pretindea neamestecul lor şi făcea deosebiri sociale între ele. În Prelegerile de la Viena, în care Schlegel, având în vedere situaţia istorică, ridică ideea naţională la rangul de idee directoare, prezintă evoluţia dramei, determinată de cauze naţional-istorice, de la speciile vechi, simple la cele moderne, complexe şi apără specia dramatică pitorească, eterogenă faţă de estetica clasicistă. În subcapitolul Concepţia lui Schlegel despre evoluţia organică a genurilor şi formelor literare constatăm că noţiunea sa de gen literar îşi are rădăcinile în teoria organicistă. Astfel, el înţelege genul literar drept o ordine artistică, crescută în mod natural şi condiţionată social-istoric, ce ascunde în ea mari posibilităţi de dezvoltare artistică. Noţiunea de formă, aşa cum apare ea la adepţii sistemului rigid al regulilor fixe, este înţeleasă mecanic, nu organic, susţine Schlegel, răspunzînd astfel unor acuzaţii privind neglijarea formei. Totodată formulează definiţia devenită celebră a evoluţiei organice a formelor (VI,1o9.), definiţie preluată textual de Coleridge, fără a indica sursa.

În următoarele şapte subcapitole discutăm cercetarea comparatistă istorico-critică a evoluţiei dramei greceşti, romane, italiene, franceze, engleze, spaniole şi germane întreprinsă de Schlegel. În această evoluţie el face distincţia dintre "poezia naturală", cu cele trei epoci ale ei: "poezia elementară", "ritmul" şi "mitul", şi "poezia cultă", cînd a apărut împărţirea în genuri. Cele trei genuri principale sînt - după el - genurile epic, liric şi dramatic, toate celelalte "specii secundare" sînt fie înrudite, fie rezultate prin "amestecuri". (V,4o.) Mai întîi cercetează genurile simple greceşti: tragedia în evoluţia ei de la Eschil, Sofocle - prin comparaţia lor intenţionînd să deducă începuturile ei - pînă la Euripide, în care vede sfîrşitul vechii tragedii prin înclinaţia acestuia spre "latura rizibilă", ca şi vechea comedie, al cărui ultim reprezentant este Aristofan. Schlegel admiră măiestria execuţiei artistice, încălcarea curajoasă a regulilor ca şi însemnătatea politico-patriotică a comediei lui Aristofan. El dedică prelegerea a noua comparaţiei realizării artistice a temei Clitemnestra de către cei "trei maeştri". Chiar dacă în comparaţie cu precursorii săi, subliniază dînsul, Euripide se află aici pe o treaptă mult mai joasă, el apare în schimb mare "faţă de mulţi autori moderni"(V,11o),o concepţie pe care o susţinuse şi înainte atît în prelegerile de la Berlin cît şi în a sa Comparaison. Pledoaria sa pentru Eschil şi Aristofan, ca şi interpretarea lui Sofocle, au găsit în Franţa un larg ecou. Noua comedia este definită drept un "gen compus" din elemente comice şi tragice, poetice şi prozaice, în care se pot afla "mai

multe subspecii." La romani, care doresu să se "elenizeze" cu orice preţ, Schlegel constată lipsa comediei şi tragediei originale,naţionale. Regretă că în Italia direcţia modernă, romantică deschisă de Dante, Petrarca, Boccaccio, Guarini nu a fost continuată şi arată că în secolul al 18-lea Metastasio şi Alfieri se află sub influenţa tragediei clasice franceze, generalizată în Europa. Atenţia sa se îndreaptă spre comedia italiană cu măşti originale, iubită de popor, în care el constată "trăsături fundamentale ale caracterului naţional."(V,247.) Măştile disprețuite de "aşa zisele pături culte", le găseşte "pline de spirit şi glumeţe" şi le apreciază drept singurul gen "original şi într-adevăr teatral" din Italia. Prin această revitalizare a comediei populare şi prin subliniarea aspectului "teatral", Schlegel a influenţat evoluţia teatrului modern. În legătură cu respingerea sistemului de reguli clasicist-aristotelice, comparatistul german arată că tragedia franceză s-a dezvoltat, începînd cu Richelieu, datorită protecţiei curţii, urmînd o noţiune abstractă. "Prin această îndepărtare de mediul înconjurător, totul a pierdut din veridicitatea, profunzime şi originalitate."(VI,46.) "Îngustimea sistemului de reguli" a frînat talentul poeţilor francezi.(VI,47.) Nu este de acord cu părerea după care tragedia franceză reprezintă o "perfecţionare" a celei greceşti şi respinge şi în Comparaison entre la Phèdra de Racine et celle d'Euripide (1807) afirmaţia lui Voltaire şi La Harpe, după care Phèdre lui Racine ar fi o variantă mai perfectă a piesei lui Euripide Hippolytus, comparînd istorico-critic "originalul grec cu imitaţia franceză."(op.cit.,119.) Această lucrare, scrisă între Prelegerile de la Berlin şi cele de la Viena a influenţat cartea De l'Allemagne (1810) a Doamnei de Staël, Racine şi Shakespeare (1823/25) de Stendhal precum şi manifestul romantic, apărut şi mai tîrziu, al lui Hugo. Schlegel regretă că Corneille nu a continuat drumul început în Cid. "Tragedia franceză ar fi putut deveni naţională şi cu adevărat romantică."(VI,38.) Imaginea unui Corneille "romantic" a devenit foarte apreciată de criticii moderni de la "Globe".(Ch.Nagavajara:op.cit.,271.f.)

După cercetarea genurilor clasice şi clasiciste, a concepţiilor lui Diderot şi Lessing cu privire la drama burgheză, Schlegel se îndreaptă spre studierea evoluţiei dramei moderne, romantice eterogene din Anglia şi Spania şi subliniază că aceasta s-a dezvoltat din forţele proprii condiţionate naţional. Nu acceptă ideea că dramele lui Shakespeare şi Calderon ar fi, din cauza nerespectării regulilor şi a "originalităţii moştenite" (VI,109.), inferioare operelor celor vechi şi le acordă un rol important în teoria sa. El subliniază că ambii dramaturgi au pornit "mai mult de la un punct de vedere naţional decît general." Pe lîngă deosebiri, asemănarea lor constă în părăsirea îndrăzneaţă a unităţii de loc şi de timp, în îmbinarea părţilor comice şi tragice ale vieţii. Dramele lor nu sînt nici

tragedii, nici comedii, ci piese romantice, unde predomină una sau alta din părţile componente. Spiritul tragediei antice este "plastic", cel al dramei romantice "pitoresc". Tragedia simplă,greacă este considerată de Schlegel drept dramă a soartei, cea romantică, complexă, drept dramă de caractere cu o plenitudine de caractere individuale. Cel mai prestigios gen este, după Schlegel, piesa istorică, care-şi ia tema din propria istorie naţională. Prin aceasta se reface legătura cu trecutul naţional, întrerupt de clasicism. Schlegel descoperă trăsături comune între Macbeth şi lumea lui Eschil. Aceste procedee comparative sînt preluate de Fr.Villemain, părintele comparatismului francez; totuşi, spre deosebire de Hazlitt, care-l recunoaşte pe Schlegel drept maestrul său, Villemain nu aminteşte că este îndatorat lui Schlegel, deşi îi datorează mai mult,decît ar recunoaşte vreodată. (Ch.Nagavajara: op.cit., 291.)
De pe poziţia teoriei sale despre drama romantică, Schlegel cercetează, în cele din urmă, cu deosebită obiectivitate evoluţia istorică a scenei germane. Şi aici atenţia sa se îndreaptă spre formele de factură populară ale lui Hans Sachs. (VI,269.) El apreciază pozitiv critica lui Lessing la adresa teatrului clasicist din Dramaturgia hamburgheză, comedia acestuia Minna von Barnhelm, care tratează o temă naţională contemporană, piesa Nathan înţeleptul şi introducerea iambilor fără rimă de natură shakespeareană. (VI,275.) Drama de tinereţe a lui Goethe Götz von Berlichingen are, subliniază el, "o deosebită semnificaţie istorică."(VI,277.) Schlegel regretă reintroducerea tragediei clasiciste de către Goethe, după Dramaturgia hamburgheză a lui Lessing. Faust I, care era terminat în 1808, este elogiat drept "cea mai originală creaţie" a lui Goethe, totuşi el se referă şi la lipsa "talentului teatral." În mod comparativ priveşte dînsul şi piesele istorice ale lui Schiller, o sinteză între drama antică şi cea shakespeareană. Schiller, opiniază marele comparatist german, a preluat în Wallenstein forma de la Shakespeare, dar a limitat totuşi schimbarea de loc şi timp, iar "poporul, aici armata, care la Shakespeare intervine în desfăşurarea acţiunii cu atîta vioiciune şi naturaleţe", apare acum numai în prolog. (VI,282.) Wilhelm Tell este apreciat drept "cea mai desăvîrşită" dintre operele sale. "Aici Schiller a revenit în întregime la poezia istoriei." (VI,283.)
Într-o patrie ameninţată, Schlegel înţelege imperativele timpului său, pledează pentru prima dată, în mod programatic pentru o dramă cu adevărat naţional-istorică (VI,29o.), susţinînd "unitatea de nezdruncinat" a naţiunii. Prin urmare dezvoltarea şi a acestui gen dramatic este determinată de factori istorici, sociali şi politici. De la Prelegerile de la Viena ale lui Schlegel, traduse deja în 1813 în limba franceză - această traducere a avut o forţă de iradiaţie deosebită - (H.-D.Dahnke:op.cit.,785.) începe cultivarea dramei naţional-istorice în Europa.

CONCLUZII

Studierea condiţiilor istorice care au influenţat dezvoltarea literaturii comparate din secolul al 17-lea şi pînă în perioada romantismului timpuriu, arată că A.W.Schlegel, luptător neînfricat împotriva autorităţii de fier a clasicismului, expresia artistică şi spirituală a absolutismului, se distanţează, pentru prima dată în mod radical, de sistemul regulilor clasicist-aristotelic după care fuseseră apreciate, în mod unilateral, începînd din Renaştere, diversitatea literaturilor naţionale. El puse astfel capăt disputei europene între concepţia de artă veche şi modernă, polemică ce durase mai bine de un secol. În Franţa, după cum am arătat, Perrault respinsese, deşi "în mod stîngaci şi unilateral" (L.P.Betz), "vegnicul model" al Antichităţii în favoarea literaturii naţionale moderne. Criticii francezi şi englezi atacaseră regulile, totuşi nu le-au respins în întregime. Nici Voltaire nu a îndrăznit să atace regulile ca pe ceva neesenţial. În Franţa el a fost primul care a atras atenţia asupra lui Shakespeare, totuşi, mai tîrziu, s-a declarat adeptul "bunului gust" şi a acţionat împotriva lui Shakespeare. Dar tocmai Shakespeare, care nu putea fi măsurat cu reguli fixe, a contribuit la prăbuşirea sistemului de reguli. Lessing respinsese în totalitate regulile clasiciste franceze. În acelaşi timp a încercat să interpreteze din nou pe Aristotel şi a subliniat importanţa lui Shakespeare. În a doua jumătate a secolului al 18-lea, fraţii Werton erau însufleţiţi de un veritabil spirit istoric al toleranţei faţă de tradiţiile literare nelatine, dar au rămas totodată credincioşi principiilor clasiciste. Pe noul drum a mers, în continuare, în mod consecvent Herder şi a publicat cîntecele tuturor popoarelor din toate timpurile. El interesa originile unei literaturi universale, de fapt mai mult presimţită decît cunoscută. În acelaşi timp, el aplica "metoda naturală" istoric-comparativă, necritică încă şi renunţa astfel la apreciere, o problemă atît de importantă în cadrul literaturii comparate. După revoluţia franceză, clasicismul, întărit prin Napoleon şi din punct de vedere politic, trăieşte o nouă perioadă de avînt. Ruptura radicală o provoacă abia purtătorul de cuvînt al generaţiei tinere, revoluţionare A.W.Schlegel. Prin dînsul "care a chemat neobosit la luptă" (R.Huch:op.cit.,9., traducerea românească, op.cit., 3o.) sînt depăşiţi precursorii, înlăturîndu-se cel mai greu obstacol din drumul evoluţiei creatoare a literaturilor naţionale. Schlegel face astfel posibilă constituirea unei literaturi comparate, care cuprinde toate literaturile naţionale, căci sistemul neistoric clasicist-aristotelic, nu putea, datorită subaprecierii creaţiilor poetice înrădăcinate în tradiţiile literare naţionale, să constituie o bază ştiinţifică pentru studierea comparată a tuturor operelor din toate timpurile. Schlegel a mers şi mai departe şi, continuîndu-l pe fratele său Friedrich,

întrecîndu-l pe acesta ca şi pe inspiratorul lor Herder, a pus la dispoziţia criticului literar - care după concepţia sa modernă trebuie să fie un istoric comparatist, teoretician, critic şi cunoscător al artelor şi ştiinţelor, adadar în concepţia şi terminologia noastră modernă, un comparatist - un sistem literar comparatist, revoluţionar prin noutatea sa, ale cărui metode principale: istoria, teoria şi critica, care se completează reciproc, au devenit un bun european. R.Wellek apreciază consideraţiile lui Schlegel cu privire la aceste trei principii, fără exagerare, drept "reflecţii încă minunat de pertinente." (Istoria criticii literare moderne 1750-1950, op cit.,313; traducerea românească, op.cit.,vol.2,59.) Ele s-au înscris în ştiinţa literaturii şi în literatura comparată ca o valoare fundamentală. Prin aceasta Schlegel a pus, pentru prima dată, bazele literaturii comparate moderne, istorico-critice şi a deschis astfel o nouă epocă, ştiinţifică în evoluţia acestei discipline, astăzi independente. Subliniind importanţa aprecierii operelor literare, principala problemă a literaturii comparate, el îl depăşeşte pe Herder. După prăbuşirea sistemului de reguli, Schlegel consideră că numai comparaţia istorico-critică face posibilă o apreciere obiectivă. Datorită metodei sale comparate complexe, la care atrage şi artele, Schlegel evită unilateralitatea unităţii de măsură şi, prin aceasta, unilateralitatea aprecierii. Prin cercetarea unor probleme fundamentale de natură comparatistă, ale căror rădăcini pot fi urmărite pînă în antichitate, Schlegel a deschis drumul comparatismului modern. Urmîndu-l pe Herder şi, de comun acord cu fratele său Friedrich, A.W.Schlegel urmăreşte recunoaşterea creaţiilor naţionale romantice, dispreţuite de estetica clasicistă, situarea lor alături de cele clasice şi crearea unui întreg organic al literaturii universale. Acestui nou ţel îi subordonează el toate sarcinile specifice literaturii comparate şi anticipează în acest fel punctul de vedere al comparatismului modern. Astfel, el consideră literatura universală drept un întreg organic, a cărui bogăţie o constituie capodoperele tuturor literaturilor naţionale. El anticipează şi problema europocentrismului, discutată în 1964 la Congresul comparatiştilor din Fribourg, arătînd că fenomenele istoriei moderne nu pot fi înţelese pe deplin, dacă sînt privite numai în cadrul îngust al Europei. Încadrează apoi traducerea în activitatea sa de comparatist şi consideră traducătorul un mijlocitor al respectului de la o naţiune la alta. În istoria literaturii comparate scrisă de el, se referă la raporturile istorice dintre literaturile naţionale, determinate de influenţe, asimilări şi transformări, astfel încît imaginea literaturii universale apare aici pentru prima dată drept o reţea densă, constituită organic. Schlegel apreciază asimilarea de sine stătătoare, creatoare şi respinge imitaţia. Originalitatea unei creaţii poetice este dată de specificul naţional al poporului respectiv. De aceea

atenţia sa se îndreaptă spre acest aspect atunci cînd cercetează transformarea temelor prin forţa creatoare a artistului, iarăşi o sarcină a comparatismului modern. Şi în folosirea raporturilor reciproce dintre arte, Schlegel este un precursor al lui Wölfflin şi Walzel. El încearcă să explice unele trăsături specifice ale operelor literare prin compararea lor cu sculptura, arhitectura, pictura şi muzica, o metodă folosită în literatura comparată modernă. Ca deschizător de drumuri, Schlegel critică şi rigiditatea teoriei clasiciste a genurilor, respinge orice tendinţă de unilateralitate, artificialitate şi nivelare, subliniază dezvoltarea organică, determinată istoric, social şi politic a genurilor începînd cu formele vechi, simple, pure pînă la cele moderne, eterogene, complicate. Reînvie vechea comedie populară, mimii, pantomimii, măştile, consideră teatrul o "unitate a artelor", drama "o unitate a impresiei generale", subliniază aspectul "teatralic" al dramei şi pune astfel bazele teatrului modern. Schlegel a apreciat geniul creator, oriunde l-a întîlnit. Greşelile ce s-au strecurat uneori în spaţiul impresionant de vast parcurs de privirea sa comparativă, nu diminuează cu nimic valoarea de pionierat a operei sale. Pentru o cunoaştere cît mai obiectivă a evoluţiei şi valorii unei literaturi naţionale, istoria literaturii trebuie scrisă comparativ şi istoric-critic, aşa cum a făcut-o el pentru prima dată în prelegerile sale, care au servit drept exemplu Europei în tot decursul secolului al 19-lea.

Acestor realizări moderne din domniul comparatismului, prin care Schlegel şi-a depăşit timpul său, le acordăm o însemnătate deosebită. Comparîndu-l cu premergătorii săi, mai ales cu Herder, pe care l-a dezvoltat cu mult curaj, şi cu reprezentanţii comparatismului modern, pe care i-a anticipat în mod suveran, Schlegel este, după părerea noastră, cel care a pus bazele istorice ale literaturii comparate istorico-critice. Comparatistul francez Joseph Texte a subliniat faptul că "critica comparată" a apărut în Germania, născută din lupta împotriva autorităţii de fier a clasicismului francez (L.P.Betz: op.cit., pp.659.), iar comparatistul Louis P.Betz arată că cercetarea comparată a literaturii a fost pusă din secolul al 17-lea "în slujba unei mişcări literare n a ţ i o n a l e ", s-a dezvoltat apoi în "lupta Germaniei", devenind "o disciplină critică fecundă, cu putere stimulatoare şi creatoare." (op.cita, pp.659 f.) În cadrul acestei dispute istorice general europene, A.W.Schlegel este, după cum arată cercetarea noastră întreprinsă pe baza faptelor istorice, primul teoretician şi practician modern al literaturii comparate sau al comparatismului în sensul cel mai modern al îmbinării artelor şi ştiinţelor. A.W.Schlegel a ridicat pentru prima dată cercetarea comparată a literaturii la rang de ştiinţă.

Pe baza unui orizont larg internaţional, Schlegel a apărat în mod consecvent şi a reevaluat radical creaţiile naţionale ale epocilor trecute, desconsiderate de clasicism. El năzuia spre un echilibru în aprecierea literaturii vechi, clasice şi a celei moderne, romantice, spre egalitatea tuturor artelor creatoare. În acest mod de a privi lucrurile recunoaştem umanismul comparatistului A.W.Schlegel. Prin prelegerile sale de la Berlin şi Viena, primele prelegeri de natură comparatistă din Europa, accesibile unui public mai larg, a atras atenţia asupra valorilor naţional-istorice. Prin apărarea şi aprecierea dramei naţionale istorice moderne, care, ulterior, a fost realizată în mod creator în multe literaturi naţionale europene, Schlegel a reuşit să asigure aceleaşi drepturi literaturilor naţionale moderne, romantice pe lîngă cele vechi, clasice şi prin aceasta să depăşească prăpastia între concepţia artistică veche şi modernă. În Prelegerile sale de la Berlin şi Viena Schlegel a deschis, pentru prima dată, noi perspective literaturii comparate secolului al 19-lea şi al 2o-lea. Prin activitatea sa enciclopedică de cercetare şi de transmitere a valorilor, care cuprinde un spaţiu de la Oceanul Atlantic pînă în Asia, Schlegel a iniţiat un fructuos dialog continuat pînă în zilele noastre. Pentru actualitatea operei sale atît de complexe pledează şi noile ediţii scoase acum cîţiva ani de mai multe edituri străine.

Concluzionînd, constatăm că literatura comparată a rezultat din apărarea literaturilor naţionale formate în mod istoric. Continuîndu-şi premergătorii, A.W.Schlegel a fundamentat literatura comparată modernă, istorico-critică, pe care s-a putut dezvolta literatura comparată, constituită ca disciplină independentă în secolul al 19-lea şi al 2o-lea.

Die gegenwärtige Entwicklung der Vergleichenden Literaturwissenschaft in unserm Land wie auch in vielen andern Ländern berechtigt zur Frage nach ihren Traditionen. Ein Blick auf die Geschichte der Vergleichenden Literaturwissenschaft zeigt uns, daß ihrer Entstehung als selbständige Fachdisziplin Ende des 19. und in der ersten Hälfte des 2o.Jhs. ein langer Entwicklungsprozeß vorausgegangen ist, der sich bis ins Altertum verfolgen läßt.

Vorliegende Arbeit versucht, den Beitrag des Frühromantikers August Wilhelm Schlegel (1767-1845) zur Geschichte der Vergleichenden Literaturwissenschaft zu untersuchen. An dieser Darstellung fehlt es noch am Beginn unserer Arbeit 197o. Die in deutscher Sprache verfaßte Untersuchung setzt sich aus folgenden Teilen zusammen: Vorbemerkung; Einleitung 1.Kapitel: Die Vorgeschichte der Vergleichenden Literaturwissenschaft bis zu A.W.Schlegel; 2.Kapitel: Der Beginn der historisch-kritisch vergleichenden Literaturwissenschaft zur Zeit des Frühromantikers A.W.Schlegel; 3.Kapitel: A.W.Schlegels Auffassung im Zusammenhang mit einigen Grundproblemen der Komparatistik; 4.Kapitel: A.W.Schlegels historisch-kritisch vergleichende Untersuchung der Entwicklung der Gattung des Dramas; Schlußwort; Anmerkungen; Bibliographie. Die Einleitung wie auch die 4 Kapitel sind in mehrere Unterkapitel gegliedert.

Innerhalb des uns hier zur Verfügung stehenden Raumes versuchen wir, das Wesentliche der von uns behandelten Probleme sowie einige Ergebnisse, zu denen wir gelangt sind, darzustellen.

Die VORBEMERKUNG legt die Grundlinie sowie die Methode unserer Untersuchung dar. Hervorgegangen ist die Vergleichende Literaturwissenschaft mit ihren spezifischen Methoden und Problemen aus dem historisch-gesellschaftlich bedingten langen widerspruchsvollen Kampf zwischen den Vertretern des überholten aristotelisch-klassizistischen nivellierenden Regelsystems, das ein Hindernis in der schöpferischen Entwicklung der Nationalliteraturen war, und den Verteidigern der modernen, das eigene Wesen widerspiegelnden Nationalliteraturen. Unser Augenmerk richtet sich auf diese vom Fortschrittsgedanken und von einem sich langsam entwickelnden modernen Geschichtsbewußtsein getragenen gesamteuropäischen Revolte im Dienst der historisch mannigfaltig geprägten nationalen Dichtungen, die wir in zwei Epochen verfolgen: der kürzer dargelegten, bereits erforschten Vorgeschichte der Vergleichenden Literaturwissenschaft vor allem seit dem 17.Jh., als in Frankreich Charles Perrault sich gegen die ewig mustergültige Antike wendet und für die eigene moderne Nationalliteratur eintritt, sowie in der folgenden noch nicht untersuchten Epoche, die im Anschluß an Herder mit der radikalen Ablehnung des aristotelisch-klassizistischen Systems durch A.W.Schlegel beginnt. Schlegel ersetzt das

alte normative Regelsystem, an dem man 300 Jahre die nationalen Dichtungen einseitig beurteilt hatte, durch ein neues vergleichendes Literatursystem auf der Grundlage der sich gegenseitig bedingenden Hauptmethoden der Geschichte, Theorie und Kritik, die auch heute der Literaturwissenschaft und Komparatistik zugrundeliegen. Mit dieser revolutionären Tat beginnt in der Geschichte der Vergleichenden Literaturwissenschaft eine ganz neue, wissenschaftliche Epoche, die wir als den geschichtlichen Beginn der modernen, historisch-kritisch vergleichenden Literaturwissenschaft betrachten und nach Möglichkeit ausführlicher behandeln.

A.W.Schlegel ist in der Vergleichenden Literaturwissenschaft unseres Landes zusammen mit seinem Bruder Friedrich Schlegel im Hinblick auf das Phänomen der europäischen Romantik gut bekannt. Doch wurde ihm im Unterschied zu Friedrich Schlegel noch keine umfassendere Arbeit gewidmet. Unsere Untersuchung möchte auch diese Lücke beseitigen helfen und einen Einblick in Schlegels an komparatistischen Methoden und Gesichtspunkten reiches Werk ermöglichen, in dem es nicht an übereinstimmenden Standpunkten mit denen der modernen rumänischen Komparatistik sowie jenen in andern Ländern fehlt.

Um Schlegels Modernität als Theoretiker und Praktiker der Komparatistik möglichst überzeugend darzustellen, gehen wir von einer keineswegs starren Definition der Methoden, Auffassungen und Grundprobleme der Vergleichenden Literaturwissenschaft aus. Hier stellen wir weitgehende Übereinstimmung fest, die in der völkerverbindenden Mission der Komparatistik gründet. Diese Begriffsbestimmung, die wir im Zusammenhang mit Schlegels Auffassung formulieren, dient uns als Stütze und Maßstab in der Untersuchung seiner vergleichenden Vorlesungen und Einzeluntersuchungen. Indem wir diese Methode anwenden, ist es uns möglich, seinen konsequent angewandten, modernen komparatistischen Begriffsapparat, seine Methoden und Auffassungen der Grundprobleme der Vergleichenden Literaturwissenschaft sowie seine Ziele zu ermitteln. Dabei werfen wir vergleichende Blicke sowohl auf seine Vorläufer, die bisher hauptsächlich unter dem Gesichtspunkt des widersprüchlichen Kampfes gegen das unhistorische klassizistische Regelsystem sowie der allmählichen Herausbildung des historischen Sinns und damit im engen Zusammenhang der historischen, jedoch noch unkritisch vergleichenden Literaturbetrachtung, die in Herder gipfelt, untersucht worden sind, um das Neue, das mit Schlegel einsetzt, hervorzuheben, wie auch auf Komparatisten unserer Zeit, um Schlegels Modernität und damit im Zusammenhang die Wurzeln und die historische Grundlegung der modernen Vergleichenden Literaturwissenschaft nachzuweisen. Unsere Untersuchung macht deutlich, daß für Schlegels komplexe Persönlichkeit, seine stets universal vergleichende Tätigkeit die Bezeichnung "Literaturwissenschaftler" zu unbestimmt ist. Aus seinem Werk geht seine moderne

komparatistische Auffassung hervor, daß es "kein Monopol der Poesie für gewisse Zeitalter und Völker /gibt/" (V,18.), daß die Nationalliteraturen aus allen Epochen in ihrem durch Einflüsse und Wirkungen bedingten Zusammenhang historisch-kritisch vergleichend untersucht werden müssen, daß zur Ermittlung eines möglichst objektiven Werturteils "alles Vergleichbare" (II,3o.) herangezogen werden müsse. Von dieser sehr bewußten vergleichenden Tätigkeit Schlegels bis zur viel erörterten Herausgebung der "Vergleichenden Literaturwissenschaft", die bei ihm noch fehlt, war nur ein kleiner, äußerlicher Schritt notwendig. Denn die Wörter "Vergleichung", "vergleichen", die gesamte moderne komparatistische Fachterminologie wird von ihm so konsequent angewandt, daß sie seinem neuen vergleichenden System schon rein äußerlich einen ausgesprochen vergleichenden Charakter verleiht und zu seiner Durchschlagskraft beigetragen hat. Indem man Schlegel nur als "Literaturwissenschaftler" betrachtet, wird seine moderne vergleichende Methode in den Hintergrund gerückt. Dabei geht in der Geschichte der Vergleichenden Literaturwissenschaft sein grundlegender Beitrag verloren. Im Sinne von Schlegels vergleichender Literaturgeschichte wurde während des 19.Jhs. in vielen Ländern Europas Literaturgeschichte geschrieben, wie z.B. in Frankreich von den Komparatisten J.-J.Ampère, Fr.Villemain, Ph.Chasles. Daß A.W.Schlegel in modernen Einführungen in die Vergleichende Literaturwissenschaft nur am Rande erwähnt wird, führen wir darauf zurück, daß seine historische Stellung als erster moderner Theoretiker und Praktiker der Vergleichenden Literaturwissenschaft bisher noch nicht erforscht worden ist. Unsere Arbeit will daher versuchen, diese Lücke beseitigen zu helfen und Schlegel ins komparatistische Bewußtsein unserer Zeit zu heben. Sie geht dabei von den historischen Tatsachen aus, die auf die Entwicklung der Vergleichenden Literaturwissenschaft gewirkt haben. Wir hoffen, daß unser erster Versuch, der den Gegenstand nicht erschöpfen kann, zu ergänzenden Untersuchungen des komparatistischen Werkes A.W.Schlegels führen wird.

In der EINLEITUNG, im Unterkapitel Versuch einer Definition der Vergleichenden Literaturwissenschaft im Zusammenhang mit A.W.Schlegels Auffassung verstehen wir die Vergleichende Literaturwissenschaft als Disziplin der Literaturwissenschaft auf der Basis der Philologie. Sie umfaßt auf vergleichender Grundlage die Hauptmethoden der Literaturgeschichte, -theorie und -kritik, die in wechselseitiger Ergänzung Licht auf den zu untersuchenden Gegenstand werfen. Auf diese enge Verbindung hat erstmals A.W.Schlegel in seinen Berliner Vorlesungen über schöne Literatur und Kunst (18o1-18o4, = Berliner Vorlesungen) hingewiesen und seinen Standpunkt in den Wiener Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur (18o8-18o9, = Wiener Vorlesungen) wiederholt. Aus dieser Perspektive versuchen wir eine Definition der Methoden, Probleme und Ziele der Ver-

gleichenden Literaturwissenschaft in engem Zusammenhang mit Schlegels Auffassung zu formulieren. Darnach erforscht die Vergleichende Literaturwissenschaft auf der Grundlage eines dialektischen Geschichtsbewußtseins, der Auffassung eines Organisch-Ganzen der Weltliteratur, der Gleichberechtigung aller historisch vielfältig geformten Nationalliteraturen mit Hilfe der sich gegenseitig ergänzenden Hauptmethoden der Literaturgeschichte, -theorie und -kritik auf vergleichender Grundlage die historische Entwicklung der Nationalliteraturen, ihre Beziehungen, nationale Besonderheiten wie auch ihre gemeinsamen Züge, ihre Berührungspunkte mit andern Künsten und bewertet sie auf der Basis internationaler ästhetischer Maßstäbe. Folgende komparatistische Grundprobleme versuchen wir systematisch zu behandeln: Schlegels Auffassung der Weltliteratur, der Übersetzung, des Einflusses und der Wirkung, der Aneignung, Nachahmung und Originalität, einiger literatursoziologischer Probleme, der Stoffe und ihrer Quellen, der wechselseitigen Erhellung der Künste sowie der historischen Entwicklung der Gattung des Dramas. In allen Aufgaben verfolgt Schlegel das Ziel, kraft seines dialektischen Geschichtsbewußtseins den alten Meinungskampf durch die Versöhnung der Gegensätze zu überwinden und das Organisch-Ganze der Weltliteratur durch die Anerkennung der modernen, romantischen Nationalliteraturen neben den alten, klassischen zu verwirklichen.

Im Hinblick auf die Terminologie setzen wir auf die Termini 'Vergleichende Literaturwissenschaft' und 'Komparatistik' dieselben definitorischen Akzente. Obwohl wir bei Schlegel den Terminus "Klassizismus" nicht finden, unterscheidet er zwischen "klassischem Altertum" im Sinne von "vortrefflich" - dazu gehört die griechische Antike, zum Teil auch die römische - und den "korrekten neueren Klassikern" seit der Renaissance, d.h. den 'Klassizisten', die den rhetorischen Stil der römischen Antike sowie die Regeln getreu nachahmen. Unter den "neueren", "modernen" oder "romantischen" Literaturen versteht er die in den nationalen literarischen Traditionen wurzelnden originalen, pittoresken, volkstümlichen Werke, die keinerlei Regeln kennen. Schlegels drei ästhetische Unterscheidungen bezeichnen wir mit 'klassisch', 'klassizistisch' und 'romantisch'.

In Bezug auf die Forschungslage stellen wir fest, daß Schlegel als Komparatist noch nicht behandelt worden ist. Dies bestätigen uns namhafte Komparatisten und Gelehrte wie Fr.Jolles, E.Lohner, H.Rüdiger, U.Weisstein, R.Wellek. Von den vorhandenen Arbeiten ist für unsern Gegenstand wenig direkt verwendbar. Zu den älteren Untersuchungen, die unser Problem berühren, gehören: E.Salger-Gebing: Die Brüder A.W. und Fr.Schlegel in ihrem Verhältnisse zur bildenden Kunst (1897), W.Schwartz: August Wilhelm Schlegels Verhältnis zur spanischen und portugiesischen Literatur (1916), L.Mazzucchetti: A.W.Schlegel und die italienische Literatur

(1917). J.Körner zeigt in seinem Buch Die Botschaft der deutschen Romantik an Europa (1929) den gewaltigen Einfluß der Wiener Vorlesungen auf das gesamte geistige Europa. R.Wellek gab mit dem August Wilhelm Schlegel-Kapitel in seiner Geschichte der Literaturkritik 1750-1950 (1955) den Anstoß zu einer intensiveren Beschäftigung mit Schlegel. Es folgten die von E.Lohner unter dem Titel August Wilhelm Schlegel: Kritische Schriften und Briefe (1962-1974) besorgte Ausgabe in VII Bänden, die unserer Untersuchung zugrundeliegt, die Ausgaben von E.Staiger (1962), Fr.Finke (1964), Fr.Jolles (1971). Die rumänische Übersetzung von R.Welleks Geschichte der Literaturkritik: Istoria criticii literare moderne 1750-1950 (1974 ff.) machte Schlegels Persönlichkeit einem breiteren rumänischen Publikum bekannt. Mit dem sehr vernachlässigten Forschungsgebiet des Anteils A.W.Schlegels an der französischen Literaturkritik 1807-1835 befaßt sich Ch.Nagavajara in seinem Werk August Wilhelm Schlegel in Frankreich (1966). Für unsern Gegenstand wichtig ist in diesem Buch auch die Einleitung von K.Wais Wilhelm Schlegel und die vergleichende Literaturgeschichte, in der der bekannte Romanist und Komparatist Schlegels Leistung als die "Begründung des vergleichenden Darstellens der Literatur g e s c h i c h t e " (a.a.O. VIII.) bewertet. B.von Wiese ist der Ansicht, daß seit Schlegels souveräner Kenntnis fremder Literaturen derartiges in der vergleichenden Literaturgeschichte nie wieder erreicht worden ist. H.Remak schätzt Schlegels Wiener Vorlesungen als "eine reiche Fundgrube für die Vergleichende Literaturwissenschaft." (a.a.O. 31.) Eine Kernschwäche der Schlegelforschung sieht H.-D.Dahnke mit Recht in seinem Aufsatz A.W.Schlegels Berliner und Wiener Vorlesungen und die romantische Literatur (1968) in der Vernachlässigung dieser Vorlesungen und betont ihre Ausstrahlungskraft auf andere europäische Nationalliteraturen, die noch nicht erforscht ist. Einig ist sich die Forschung darin, daß Schlegel ein genialer Übersetzer war.

Wir stellen fest, daß Schlegel, obwohl als Komparatist noch nicht untersucht, dennoch aufgrund des komparatistischen Charakters seines Werkes als solcher erkannt ist. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, dieses Werk zu untersuchen.

Im 1.Kapitel VORGESCHICHTE DER VERGLEICHENDEN LITERATURWISSENSCHAFT BIS ZU A.W.SCHLEGEL gehen wir von E.Merian-Genast, R.Wellek, R.S.Mayo und von A.W.Schlegel aus. Unter 'Vorgeschichte' der Vergleichenden Literaturwissenschaft verstehen wir den gesamteuropäischen widersprüchlichen Kampf zwischen den 'Alten' und den 'Modernen', d.h. den Vertretern des aristotelisch-klassizistischen Regelsystems einerseits und den Verteidigern der modernen, historisch vielfältig geprägten Nationalliteraturen andererseits bis zu A.W.Schlegel. Um die Revolte gegen den Regelzwang zu verstehen, werfen wir im Unterkapitel Historische und ästhetische Vor-

Aussetzungen einen Blick auf die feudalabsolutistisch bedingten Regeln, wie sie Boileau in seiner bekannten Art poetique (1674) zusammengefaßt hatte. Im folgenden Überblick über die Vorgeschichte der Vergleichenden Literaturwissenschaft bis zu A.W.Schlegel zeigen wir, daß der Meinungskampf zwischen den 'Alten' und 'Modernen' oder 'Neueren', wie Herder sie nennt, in engem Zusammenhang mit einem neuen, historisch-gesellschaftlich bedingten Nationalgefühl steht, dessen Keim sich bis auf Dante zurückverfolgen läßt. In diesem langen Meinungsstreit um die Gegensätze 'klassisch' oder 'antiklassisch', bzw. 'antiklassizistisch', 'Nachahmung' oder 'Originalität' entwickelt sich die seit dem Altertum hauptsächlich rhetorischen und ästhetischen Zwecken dienende vergleichende Methode auf der Grundlage eines sich allmählich entwickelnden modernen Geschichtssinns zu einer historisch vergleichenden Methode im Dienst der Nationalliteraturen, die jede Dichtung als Ausdruck geschichtlich geprägter nationaler Eigenart betrachtet. Unsere Aufmerksamkeit richtet sich auf diesen Kampf gegen den Regelzwang vor allem seit dem 17.Jh., die Herausbildung des historisch vergleichenden Gesichtspunktes sowie auf Schlegels kritische Haltung gegenüber diesem Epochenproblem. Wir können hier nur auf die Hauptlinien in der Vorgeschichte der Vergleichenden Literaturwissenschaft kurz hinweisen. Im 17.Jh. setzen sich Perrault und La Motte erstmals für die moderne französische Nationalliteratur ein, doch werten sie nun,vom Standpunkt der fortschrittlichen Gegenwart,die Werke der 'Alten' ab. Es fehlt das historische Verständnis sowie der universal vergleichende Blick. La Mottes Auseinandersetzung mit den Regeln hat Schlegel positiv beurteilt. Saint-Evremonds Erkenntnis, daß die Literatur durch Religion, Moral und Weltanschauung einer Nation bedingt sei, bedeutete einen großen Fortschritt auf dem Wege der Entwicklung der historisch-vergleichenden Literaturbetrachtung. Voltaire weist erstmals in Frankreich auf Milton und Shakespeare hin und betont das vergleichende Quellenstudium. Doch fehlt auch ihm als Vertreter der 'Modernen' das historische Einfühlungsvermögen. Er bekennt sich zu einem "guten Geschmack" und wirkt später gegen Shakespeare. Schlegel hat Voltaires Erneuerungsbestrebungen geschätzt, stand jedoch seinen klassizistischen Maximen ablehnend gegenüber, wie auch jenen der englischen klassizistischen Kritiker Dryden, Pope und Addison, die angesichts Shakespeares, den sie bewundern, eine widersprüchliche Haltung einnehmen. In Deutschland überrascht Morhof durch seinen universal vergleichenden Blick. Lessing greift die klassizistischen Regeln an und versucht Aristoteles neu zu interpretieren. Dem Aristoteliker Lessing steht Schlegel kritisch gegenüber; er würdigt ihn als Kritiker des Klassizismus und als Bahnbrecher Shakespeares. In der 2.Hälfte des 18.Jhs. erwacht in England ein neuer Geschichtssinn, der die Literatur in ihrer historisch mannigfaltig ge-

prägten nationalen Individualität anzuerkennen beginnt. Diesen Weg bahnen die noch zwiespältigen Warton-Brüder, Percy, Hurd. Erst Herder und die Frühromantiker gehen in dieser Richtung konsequent weiter. Nach 1767 werden die Regeln vor allem in Deutschland durch die Sturm-und-Drang-Bewegung angegriffen. Hamann und Gerstenberg betonen die Gefühlsstärke Homers, Shakespeares, der Psalmen und der Volksdichtung. Herder faßt die fortschrittlichen Ideen seiner Vorgänger zusammen und begreift im Unterschied zum Klassizismus die historisch vielfältig gestalteten Literaturen der Völker aus allen Zeiten als ein organisches Ganzes und erweitert damit den Horizont der Weltliteratur unermeßlich. Er wendet die historisch-vergleichende, jedoch unkritische, friedliche "Naturmethode" an und verzichtet damit auf das Problem der Wertung, das Kernproblem der Komparatistik. Die klassizistischen Regeln lehnt er entschieden ab und verteidigt Shakespeare. Als ein widersprüchliches Überbleibsel des 18.Jhs.erscheint es, wenn er die Poetik Aristoteles' im Hinblick auf Fabel, Charaktere, Leidenschaften als "unübertrefflich" bezeichnet. An der Jahrhundertwende verherrlicht La Harpe, der Schüler Voltaires, in seinem Cours de littérature (1799 ff.) die aristotelisch-klassizistische Poetik. Somit behaupten die Regeln, auch politisch gestärkt, Ende des 18.Jhs.ihre Position. Erst A.W.Schlegel wird radikal mit der aristotelisch-klassizistischen Diktatur brechen.

In der Untersuchung dieser neuen, noch nicht erforschten Epoche in der Geschichte der Vergleichenden Literaturwissenschaft gehen wir von A.W. Schlegels Werk aus und zeigen im 2.Kapitel DER BEGINN DER HISTORISCH-KRITISCH VERGLEICHENDEN LITERATURWISSENSCHAFT ZUR ZEIT DES FRÜHROMANTIKERS A.W.SCHLEGEL, im Unterkapitel Historische und ästhetische Voraussetzungen, daß das Erscheinungsjahr der deutschen Frühromantik in die Zeit nach der literarischen Rebellion des Sturm und Drang und der Französischen Revolution fällt, die nach dem radikalen Bruch mit der Vergangenheit eine neue Welle des Klassizismus in Europa hervorrief. Die "revolutionäre neue Schule" der Frühromantiker (1796-1801,bzw.1804), deren Begründer Friedrich Schlegel und ihr größter Propagandist A.W.Schlegel ist, betrachten wir von unserm Gegenstand aus als eine literarische Bewegung, die auf der Basis eines dialektischen Geschichtsbewußtseins den langen Streit gegen das klassizistische Regelsystem zum Durchbruch führt und mit Hilfe eines neuen, historisch-kritisch vergleichenden Literatursystems den modernen, romantischen Nationalliteraturen die Gleichberechtigung neben den antiken, klassischen sichert. Ursprünglich standen die Frühromantiker positiv zur Französischen Revolution und waren in einem zersplitterten, absolutistischen Vaterland von liberalen Gedanken erfüllt. Eine Veränderung trat infolge der Besetzung Deutschlands durch Napoleon ein. Diese historische Lage widerspiegeln die Wiener Vorlesun-

gen, in deren Mittelpunkt das Leitmotiv der nationalen Idee steht, verkörpert im nationalhistorischen Schauspiel. Im ästhetischen Bereich lehnt Schlegel den "einseitigen Aberglauben an das Ansehen der Alten" ab, weil dadurch "alle Möglichkeit eines Fortschritts ... gehemmt wird" und betont, daß sich die Poesie "in verschiedenen Zeitaltern auch von neuem eigentümlich gestalten muß." (V, 46 f.) Im Unterschied zur klassizistischen ist die romantische Auffassung der Poesie dialektisch: sie vermischt alle Entgegengesetzten zu einem Organisch-Ganzen; Natur und Kunst, Poesie und Prosa, Ernst und Scherz, eine Auffassung, die V.Hugo übernimmt. Das Kunstwerk soll symbolisch sein; es soll unmerklich erziehen. In ihm will Schlegel die historische Wahrheit wiederfinden.

Im folgenden Unterkapitel behandeln wir A.W.Schlegels historisch-kritisch vergleichende Auseinandersetzung mit dem aristotelisch-klassizistischen Regelsystem. Systematisch setzt er sich mit den "berühmten drei Einheiten" auseinander, "welche eine ganze Ilias von kritischen Kämpfen verursacht haben." (VI,13 ff.) Grundsätzlich vertritt er die Auffassung, daß die aristotelischen Einheiten der Handlung und der Zeit - über die Einheit des Ortes sage Aristoteles "auch nicht eine Silbe" - historisch bedingt sind und mechanisch von den Regelverfechtern auf das moderne Theater übertragen zu einem Hindernis für den schöpferischen Dichter werden. Mit Hilfe der vergleichenden Methode zeigt er, daß die Handlung in alten und modernen Stücken nicht im klassizistischen Sinn geradlinig auf Entschluß und Tat beschränkt werden könne, sondern daß sich meistens eine doppelte oder mehrfache Handlung zeige. Diese einzelnen Teile dienen einem "Gesamteindruck auf das Gemüt" (VI,2o.), eine Auffassung, die Frau von Staël, Simondi, Guizot, Manzoni übernehmen. Die Einheit der Handlung sieht Schlegel "in einer höheren Sphäre, im Gefühl oder in der Beziehung auf Ideen." (VI,2o.) Er lehnt es ab, daß man im französischen Drama bei einem ganz veränderten Geist dennoch die Regeln der alten Tragödie neben andern eingeführten Theaterkonvenienzen beibehalten, die griechischen mythologischen Stoffe "nach neuen Hofsitten umgemodelt", den Schauplatz auf ein "Vorzimmer" beschränkt und dadurch jede "kühne Tathandlung" hinter die Szene verlegt habe. Schlegel vermißt das, was "die Augen besticht" (VI,31 ff.), also den visuellen, lebensvollen Aspekt. Seinen Standpunkt übernimmt V.Hugo als Argument gegen die Einheit des Ortes. (Ch.Nagavajara:Anm.3o9.) Auch sonst hat Hugo, wie auch die Kritiker der französischen Zeitschrift "Le Globe" und andere Schlegel nicht wenig zu verdanken.

Schlegels souveräne Abrechnung mit dem klassizistischen Regelsystem wirkte revolutionierend auf die europäischen Nationalliteraturen. Vom ihm gehen z.B. die jungen französischen Kritiker nach 182o aus. Schlegels Bruch mit dem aristotelisch-klassizistischen System bedeutete einen gewaltigen

Fortschritt. Durch die radikale Umwertung der vom Klassizismus geringgeschätzten nationalen literarischen Traditionen schuf er nicht nur die reale Voraussetzung für die Entwicklung einer alle Literaturen anerkennenden Vergleichenden Literaturwissenschaft, sondern gab auch dem Künstler die langentbehrte schöpferische Freiheit. Schlegel tat auch den zweiten Schritt und stellte, von der "nie ausführlich und als Ganzes" (H.Eichner: aaO,18.) dargelegten Theorie der Literaturkritik seines Bruders Friedrich Schlegel ausgehend, dem Literaturwissenschaftler ein neues vergleichendes Wertungssystem zur Verfügung, das wir im Unterkapitel A.W.Schlegels historisch-kritisch vergleichende Literaturwissenschaft behandeln. Seine Kunstlehre in den Berliner Vorlesungen fassen wir als seine 'Vergleichende Literaturwissenschaft' oder 'Komparatistik' auf, weil er hier systematisch die Probleme der Literatur und anderer Künste historisch-kritisch vergleichend untersucht. Am Beginn umreißt er seine berühmt gewordene Auffassung der engen Verbindung zwischen Geschichte, Theorie und Kritik und betont, daß "sie schlechthin nicht ohne einander bestehen können, und eines immer nur durch Vermittlung des andern bearbeitet und vervollkommt werden kann" (II,9.), eine Auffassung, die auch heute der Literaturwissenschaft und Komparatistik zugrundeliegt. Den Wert der Geschichte sieht Schlegel in einem unendlichen dialektischen Fortschritt im Menschengeschlecht und lehnt vorgefaßte Meinungen ab. Die Kunst sei so vorhanden, wie sie sich in den verschiedenen Zeitaltern unter verschiedenen Nationen gestaltet habe. Die Theorie gehe vom allgemeinsten aus und stoße zuletzt "auf nationale und lokale Bedingungen" (II,19.); sie ist also das Verbindungsglied, eine Auffassung, die heute z.B. von L.Nyirö (aaO,182.) vertreten wird. Die Theorie setze die "Tatsache der Kunst voraus (II,19.); sie könne "nicht ohne die Geschichte der Kunst bestehen", Ansichten, die wir in unseren Tagen z.B. bei R.Wellek finden. (Grundbegriffe der Literaturkritik,12.) Die Geschichte der Literatur muß nach Schlegel vergleichend sein, um die historische Entwicklung, die Originalität, den Wert einer Nationalliteratur besser zu erkennen, eine Auffassung, die in der modernen Komparatistik z.B. Al.Dima (Principii de literatură comparată,21.) und L.Nyirö (aaO,167.) vertreten. Die Kritik sei "das unentbehrliche Organ und das verbindende Mittelglied" der Geschichte und Theorie. Ganz einfach definiert Schlegel die Kritik als "Fertigkeit, Werke der schönen Kunst zu beurteilen." Durch häufige Übung lerne der Kritiker "vergleichen und unterscheiden, also urteilen, indem dies ja nichts anderes ist." (II,26.) Kritik bedeutet also bei Schlegel historisch-theoretisch vergleichen, interpretieren und beurteilen. Er lehnt die klassizistische "atomistische Kritik"(II,27.) ab und fordert, daß das Werk als organisches Ganzes betrachtet werde. Diese komparatistischen Auffassungen sind auch heute modern. Durch Verglei-

chung erreiche der Kritiker Objektivität. Ohne Vergleichung könne der Verstand nicht urteilen. Größe sei ein "Vergleichungsbegriff". In diesem Sinn zeigt er, daß die Kenntnis der Geschichte, Theorie und Kritik bei weitem noch nicht hinreiche, um den Kenner zu bilden; erst die Vergleichung mit den vortrefflichsten Werken in verwandten Gattungen ermögliche den Maßstab für die Beurteilung. (II,28.) Damit geht Schlegel über Herder hinaus, der, wie wir zeigten, auf die kritische Wertung verzichtet und nimmt den modernen Standpunkt vorweg. So betont z.B. H.Rüdiger, daß die Wertung eines literarischen Kunstwerks nur durch Vergleichen mit dem Vortrefflichen erfolgt. (Klassik und Kanonbildung-Zur Frage der Wertung in der Komparatistik,135.) Zur Ermittlung eines objektiven Urteils fordert Schlegel "alles Vergleichbare so viel möglich vollständig." (II,3o.) Dazu sei Universalität der Bildung notwendig, ein auch heute aktuelles komparatistisches Problem.

Mit seinem neuen System gab Schlegel nicht nur dem Komparatisten, sondern auch dem Literaturwissenschaftler in nur einer Nationalliteratur eine wissenschaftliche, historisch-kritisch vergleichende Methode in die Hand. Was seine Methode im Sinne unserer Definition zu einer modernen komparatistischen macht, sind die ganz spezifischen Probleme, die er damit zu lösen versucht, z.B. Fragen der Weltliteratur, der Übersetzung, der Einflüsse und Wirkungen, der Aneignung, Nachahmung und Originalität, der Stoffe und Quellen, der wechselseitigen Erhellung der Künste, der Entwicklung der Gattungen und Formen. Die Wurzeln dieser komparatistischen Aufgaben lassen sich bis ins Altertum verfolgen. Schlegel ordnet sie erstmals alle programmatisch dem neuen frühromantischen Ziel der Überbrückung der Kluft zwischen alter und moderner Kunstauffassung unter, wie wir es im 3.Kapitel A.W.SCHLEGELS AUFFASSUNG IM ZUSAMMENHANG MIT EINIGEN GRUNDPROBLEMEN DER KOMPARATISTIK möglichst systematisch darzustellen versuchen. Wir gehen dabei von der zeitgenössischen Komparatistik aus, um zugleich Schlegels Modernität und damit seine Priorität zu ermitteln.

1. Weltliteratur. In der modernen Auffassung eines Organisch-Ganzen der Weltliteratur, das alle nationalen Meisterwerke von überzeitlicher Dauer umfaßt, geht Schlegel in der Nachfolge Herders voran. Ein Vierteljahrhundert vor Goethes Prägung des Wortes "Weltliteratur" spricht Schlegel von "universeller Poesie" und versteht darunter "nicht bloß national und temporär interessante, sondern universelle und unvergängliche Poesie." (IV,14.) Zu solchen Leistungen zählt er Werke, worin mit Klarheit, Kraft und Fülle die bedeutendsten Anschauungen aus dem Leben einer Nation niedergelegt sind. Die alte Literatur, betont Schlegel, die man bisher für das Ganze gehalten habe, sei nur die eine Hälfte. Er zeigt die organische Entwicklung der modernen Literatur aus den "Trümmern" (III,15.) der

alten, die "durchgängige Verwandtschaft und den Zusammenhang der scheinbar ungleichartigen Hervorbringungen" (IV,15.) Schlegel setzt sich kritisch mit dem auch heute in der Komparatistik aktuellen Problem des Europazentrismus auseinander. In seinen Berliner und Wiener Vorlesungen bringt er die erste moderne vergleichende Geschichte der Weltliteratur, die er nach Epochen, Nationen und Gattungen behandelt. Er betont sein Prinzip der Auswahl und Originalität und setzt neue Akzente, die bis heute gültig geblieben sind.

2. Übersetzung. Dem neuen Ziel das Organisch-Ganze der Weltliteratur zu verwirklichen (A.Huyssen:aaO.163.) dient auch Schlegels Auffassung der Übersetzung. Wie die moderne Komparatistik sieht bereits er die Mission des Übersetzers darin, "ein Bote von Nation zu Nation, ein Vermittler gegenseitiger Achtung und Bewunderung" zu sein. Von Herder ausgehend lehnt er die im Klassizismus praktizierte verschönernde Übersetzung ab und betont seinen Standpunkt, die Originalität des Werkes durch Verbindung von historischer und philologischer Methode zu berücksichtigen. Seinen Plan, eine Theorie der poetischen Übersetzung zu schreiben, hat Schlegel nicht verwirklicht. Seine Grundsätze finden sich verstreut wie z.B. in seinen Untersuchungen Dante - Über die Göttliche Komödie (1791) oder Etwas über William Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters (1796). In den Berliner Vorlesungen verteidigt er die geringgeschätzte Übersetzungstätigkeit und betont, "daß das objektive poetische Übersetzen ein wahres Dichten, eine neue Schöpfung sei." (IV,35.) Damit hat Schlegel zur Förderung dieser komparatistischen Tätigkeit auf Weltebene beigetragen. Die Übersetzungen seiner Zeit hat er bis ins metrische Detail untersucht, indem er Original und Übersetzung, Vorzüge und Mängel vergleichend beurteilte. Die eigene, fortdauernde Leistung auf diesem Gebiet besteht in seiner Shakespeare- und Calderon-Übersetzung, den Blumensträußen italienischer, spanischer und portugiesischer Poesie. Seine außergewöhnliche Sprach- und Übersetzerbegabung fand Ausdruck auch in Übertragungen aus dem Griechischen, Lateinischen, Mittelhochdeutschen, Französischen, Altindischen.

3. Einfluß und Wirkung. Auch in der modernen komparatistischen Auffassung des Einflusses und der Wirkung als aktive Kräfte geht Schlegel voraus. So weist er z.B. auf den "Einfluß", die "Anregungen" hin, die die Griechen und Römer auf Europa ausübten, auf die Renaissance, die fruchtbar war an "Wirkungen, die sich noch bis auf uns erstrecken, und auf eine nicht zu berechnende Folgezeit erstrecken werden" (V,19.), auf Boccaccio, der im 14.-16.Jh. den "ausgebreitetsten Einfluß" auf die Entwicklung der realistischen bürgerlichen Epoche ausübte, auf den "Einfluß" und die "Wirkung" der provenzalischen Dichtung in Europa, auf die Zusammenhänge des Dramas der Weltliteratur. Schlegel antizipiert auch die moderne Auf-

fassung, daß es sich bei den Einflüssen nicht immer um einfache Verhältnisse von Ursache und Wirkung handelt, daß das Kunstwerk von dem, "was zuvor gewesen und was darauf gefolgt ist oder noch folgt"(IV,16.) von politischen und sozialen Faktoren bedingt sei. In seiner Literaturgeschichte, in die er unbekannte Epochen und neue ästhetische Werte aufnimmt, erscheint das Bild der Weltliteratur erstmals als ein gewaltiges organisches Geflecht historisch durch Einflüsse, Wirkungen und umwandelnde Aneignungen bedingter Zusammenhänge zwischen den Nationalliteraturen, die Teile des Organisch-Ganzen der Weltliteratur sind.

4. Aneignung, Nachahmung und Originalität. In der komparatistischen Auffassung der Aneignung als einer Leistung schöpferischer, umgestaltender Kräfte des Übernommenen (H.Rüdiger, U.Weisstein) sowie der Untersuchung literatursoziologischer Aufgaben geht Schlegel ebenfalls voran. "Alles Fremde", betont er, "muß modifiziert werden, wenn die Aneignung gelingen soll." Die "selbständige" Aneignung vollzieht sich auf der Grundlage der Sprache, Sitten und Denkweisen der Nation. Auf literatursoziologischer Ebene setzt er sich kritisch mit den Buchmessen, den Zeitschriften, die dem Leser nichts "wirklich Neues" (III,25.) bringen, dem Geschmack des Leserpublikums auseinander. Abgelehnt wird der klassizistische Grundsatz der Nachahmung, der zur Verkennung der originalen Werke geführt habe, die man für "monströs" erkläre, "wie es ja noch bis auf diese Stunde mit Shakespeare der Fall ist." (IV,15.) Durch Nachahmung der Alten seien aber nur "tote Schulübungen" entstanden. Daher warnt Schlegel, daß "bloße Nachahmung" (V,20.) in der Kunst immer fruchtlos sei. Sein Hauptaugenmerk gehört der Originalität eines Kunstwerks, die er in seiner nationalen Besonderheit erkennt. Damit steht er im Einklang mit der modernen Komparatistik, die als eine ihrer Hauptaufgaben die Ermittlung der Originalität einer nationalen Dichtung betrachtet.

5. Stoffe und ihre Quellen. Als Ziel der vergleichenden Untersuchung der Stoffe und ihrer Quellen, die zum traditionellen komparatistischen Aufgabenbereich gehören (zum Beispiel Al.Dima, E.Frenzel, L.Nyirö, H.Rüdiger, U.Weisstein), betrachtet bereits Schlegel die schöpferische Aneignung. Seine Stoffauffassung ist weit und lebensverbunden. Darunter versteht er mythologische, historische oder der Gegenwart entnommene Gegenstände sowie Richtungen. Stoff und Form bedingen sich in der Kunst "immer gegenseitig." Die Wiederholung desselben Stoffes gibt dem Genie die "glänzendste Gelegenheit, seine eigentümliche Kraft und Fülle zu offenbaren" und lenkt die "Beurteilung von den stoffartigen Reizen ab auf den echten Wert künstlerischer Behandlung" (II,193 f.), Ansichten, die in der Komparatistik noch immer aktuell sind. Neu gegenüber der klassizistischen Auffassung ist die Untersuchung der deutschen, britannischen, nordfranzösischen und spanischen Stoffe des Mittelalters, wobei

Schlegels Akzent auf der historischen Methode liegt. Als Stoffquellen der romantischen Dichtung untersucht er ferner die alte Novelle, die Volksbücher, Romanzen und andere Volkslieder, die provenzalische Lyrik in den Berliner Vorlesungen, das bis zu Dilthey genialste Werk der Literaturwissenschaft (E.Trunz:aaO,66.), das die Forschung als Ausgangspunkt der modernen Germanistik und Romanistik betrachtet. Es eröffnete der Komparatistik des 19. und 20.Jhs. ganz neue Perspektiven.

6. Wechselseitige Erhellung der Künste. Hinsichtlich der komparatistischen Auffassung, durch die wechselseitige Erhellung der Künste die Erscheinungen der Kunst besser zu verstehen (zum Beispiel L.Nyiró, H.Remak, K.Wais, U.Weisstein), zeigt bereits O.Walzel, der diesen Begriff 1917 prägte, daß Schlegel in diesem Sinn arbeitet. (aaO,34.) In seiner systematischen Untersuchung der Künste erörtert Schlegel ihren gemeinsamen Ursprung, ihre historische Entwicklung, Wechselbedingung, Übergänge und Grenzbestimmungen. (II,100 ff.) Daher fehlt es nicht an "Vergleichungspunkten". So macht er z.B. darauf aufmerksam, "daß der Geist der antiken Poesie mehr plastisch und architektonisch, der der modernen mehr pittoresk ist, daß jene sich mehr mit dem rhythmischen, diese mit dem harmonischen Teile der Musik vergleichen läßt." (III,14.) Das homerische Epos vergleicht er mit einem Basrelief, die Tragödie mit einer Skulptur. Zur wechselseitigen Erhellung der Künste greift er auch in seinem Dante-Aufsatz, seinen Gemäldegesprächen, seiner Studie über Illustrationen von Poesie, die John Flaxmans Kupferstiche zu Homers, Äschylus' und Dantes Werken beschreiben. Wir stellen fest, daß der Komparatist Schlegel die wechselseitige Erhellung der Künste in seinem Werk durchwegs anwendet, so daß wir auch in dieser Hinsicht bei ihm den Beginn der modernen Komparatistik sehen in jener weiteren, die Künste miteinbeziehenden Auffassung, die heute nur zögernd vertreten wird. (U.Weisstein:aaO,183.)

Zu den wesentlichen Aufgaben der modernen Komparatistik gehört auch die Untersuchung der historisch bedingten Entwicklung der Gattungen und Formen. Im folgenden 4.Kapitel unserer Arbeit, das das 3.fortsetzt, A.W.SCHLEGELS HISTORISCH-KRITISCH VERGLEICHENDE UNTERSUCHUNG DER ENTWICKLUNG DER GATTUNG DES DRAMAS stellen wir fest, daß diese Aufgabe bereits im Zentrum der Auseinandersetzung Schlegels mit dem starren klassizistischen System steht, das für eine bestimmte Zahl von Gattungen die Beachtung fester Regeln verlangte, ihre Nichtvermischung forderte und gesellschaftliche Unterschiede zwischen ihnen machte. In den Wiener Vorlesungen, in denen Schlegel, wie bereits bemerkt, angesichts der historischen Lage die nationale Idee zur Leitidee erhebt, verteidigt er die vermischte pittoreske Schauspielgattung, indem er die historisch-national bedingte Entwicklung des Dramas von den alten einfachen zu den

modernen gemischten Gattungen aufzeigt. Im Unterkapitel Schlegels Auffassung der organisch bedingten Entwicklung der Gattungen und Formen stellen wir fest, daß sein Gattungsbegriff in der Organismusidee wurzelt. So versteht er unter einer literarischen Gattung eine natürlich gewachsene, historisch-gesellschaftlich bedingt entstandene künstlerische Organisation, die große individuelle Entwicklungsmöglichkeiten in sich berge. Dem Vorwurf der Formlosigkeit begegnet er, indem er zeigt, daß der Begriff der Form von den Kritikern, die auf steife Regelmäßigkeit dringen, nur mechanisch und nicht organisch gefaßt werde, und er formuliert die berühmt gewordene Definition der organischen Entwicklung der Formen (VI,1o9.), die Coleridge, ohne Quellenangabe, wörtlich übernimmt.

In den folgenden sieben Unterkapiteln erörtern wir Schlegels historisch-kritisch vergleichende Untersuchung der Entwicklung des griechischen, römischen, italienischen, französischen, englischen, spanischen und deutschen Dramas. In dieser Entwicklung unterscheidet er zwischen "Naturpoesie" mit ihren drei Epochen "Elementarpoesie", "Rhythmus", "Mythologie" und der "Kunstpoesie", in der die Scheidung in Gattungen eingetreten sei. Als die drei Hauptgattungen betrachtet er die epische, lyrische und dramatische, mit denen alle übrigen "Nebenarten" verwandt oder als "Mischungen" aus ihnen zu erklären seien.(V,4o.)Zuerst untersucht er die einfachen griechischen Gattungen: die Tragödie in ihrer Entwicklung von Äschylus, Sophokles - aus ihrer Vergleichung will er auf die Anfänge zurückschließen - bis zu Euripides, in dessen Neigung zum "Lächerlichen" er das Ende der alten Tragödie erkennt, sowie die alte Komödie, an deren Ende Aristophanes stehe. Er bewundert die meisterhafte Ausführung, die kühne Verletzung der Regeln sowie die politisch-patriotische Bedeutung der aristophanischen Komödie. Die 9.Vorlesung widmet Schlegel der Vergleichung der künstlerischen Gestaltung des Klytemnästra-Stoffes durch die "drei Meister." Müsse Euripides hier im Vergleich mit seinen Vorgängern weit zurückstehen, so erscheine er "gegen viele Neuere wieder groß" (V,11o.), eine Auffassung, die er bereits in den Berliner Vorlesungen und in der Comparaison vertritt. Schlegels Äschylus- und Aristophanesverteidigung, seine Sophokles-Interpretation fanden z.B. in Frankreich weiten Widerhall. Die neue Komödie bestimmt er als eine "gemischte Gattung" aus komischen und tragischen, poetischen und prosaischen Elementen, in der "mehrere Unterarten" stattfinden können. Bei den Römern, die sich durchaus "hellenisieren" wollten, vermißt er die original-nationale Komödie und Tragödie. In Italien bedauert er, daß man die von Dante, Petrarca, Boccaccio, Guarini eingeschlagene moderne, romantische Linie nicht fortgesetzt habe und zeigt, daß im 18.Jh. Metastasio und Alfieri unter dem in Europa allgemein herrschenden Ein-

fluß des französischen klassizistischen Trauerspiels stehen. Seine Aufmerksamkeit gehört der beim Volk beliebten ursprünglichen italienischen Maskenkomödie, in der er "Zentralpunkte des Nationalcharakters"(V,247.) feststellt. Die von den "vermeintlich gebildeten Ständen" verachteten Masken nennt er "geistreich und witzig" und schätzt sie als die einzige "originelle und wirklich theatralische" Gattung in Italien. Mit dieser Neubelebung der Volkskomödie, der Betonung des "theatralischen" Aspekts hat Schlegel auf die Entwicklung des modernen Theaters gewirkt. Im Anschluß an seine Ablehnung des klassizistischen Regelsystems zeigt er, daß das französische Trauerspiel sich seit Richelieu unter Begünstigung des Hofes entwickelt habe und nach einem abstrakten Begriff gebildet sei. "Durch diese Entrückung aus seinen Umgebungen mußte alles dies an seiner Wahrheit, Tiefe und Eigentümlichkeit viel einbüßen." (VI,46.)Das "enge Regelsystem" habe das Talent der französischen Dichter gehemmt. (VI,47.) Der Meinung, daß das französische Trauerspiel eine Vervollkommnung des griechischen sei, steht er ablehnend gegenüber und widerlegt auch in der Comparaison entre la Phèdre de Racine et celle d'Euripide (1807) die Behauptung Voltaires und La Harpes, daß Racines Phädra eine Vervollkommnung von Euripides' Hippolytus sei, indem er "griechisches Original und französische Nachahmung" (aaO,119.) historisch-kritisch vergleichend untersucht. Diese Schrift, die zwischen den Berliner und Wiener Vorlesungen steht, beeinflußte Frau von Staëls Buch De l'Allemagne (1810), Stendhals Racine et Shakespeare (1823/25) und Hugos noch späteres romantisches Manifest. Schlegel bedauert, daß Corneille den Weg, den er im Cid eingeschlagen, nicht fortgesetzt habe. Das "französische Trauerspiel hätte national und wahrhaft romantisch werden können."(VI,38.) Dies Bild des "romantischen" Corneille wurde bei den modernen Kritikern vom "Globe" sehr beliebt.(Ch.Nagavajara:aaO,271 f.) Nach der Untersuchung der klassischen und klassizistischen Gattungen, seiner Auseinandersetzung mit Diderots und Lessings Auffassung des bürgerlichen Dramas wendet sich Schlegel der Entwicklung des modernen, romantischen vermischten englischen und spanischen Dramas zu und betont, daß es sich aus eigener,volksmäßig bedingter nationaler Kraftfülle entwickelt habe. Er lehnt es ab, daß die Dramen Shakespeares und Calderons wegen ihrer Unregelmäßigkeit und "angestammten Originalität" (VI,109.) unter die Werke der Alten herabgesetzt werden und räumt ihnen einen wichtigen Platz in der Theorie ein. Beide Dramatiker, unterstreicht er, gingen "mehr von einem nationalen als allgemeinen Gesichtspunkt aus." Neben Verschiedenheiten bestehe ihre Ähnlichkeit in der kühnen Vernachlässigung der Einheiten von Ort und Zeit, in der Vermischung komischer und tragischer Bestandteile des Lebens; ihre Dramen seien weder Tragödien noch Komödien, sondern romantische Schauspiele, wo der eine oder

andere Bestandteil überwiege. Der Geist der antiken Tragödie sei "plastisch", der des romantischen Schauspiels "pittoresk". Die alte, griechische einfache Tragödie betrachtet Schlegel als Schicksalsdrama, das moderne, romantische vermischte Schauspiel als Charakterdrama mit einer Fülle individueller Charaktere. Als würdigste Gattung schätzt er das historische Schauspiel, das seine Stoffe aus der eigenen Nationalgeschichte schöpft. Damit wird die durch den Klassizismus unterbrochene Verbindung zur nationalen Vergangenheit wiederhergestellt. In Macbeth und in der Welt Aschylus' entdeckt Schlegel gemeinsame Züge. Diese Vergleiche übernimmt Fr.Villemain, der Vater der französischen Komparatistik; doch im Unterschied zu Hazlitt, der Schlegel als seinen Lehrmeister anerkennt, schweigt Villemain über seine Abhängigkeit von Schlegel. Villemain hat Schlegel mehr zu verdanken, als er jemals zugeben würde. (Ch.Nagavajara: aaO.,291.)

Vom Standpunkt seiner frühromantischen Dramentheorie untersucht Schlegel zuletzt die historische Entwicklung der deutschen Bühne mit äußerster Objektivität. Auch hier gilt seine besondere Aufmerksamkeit den volksmäßigen Formen des Hans Sachs.(VI,269.) Er würdigt Lessings Kritik des klassizistischen Theaters in der Hamburgischen Dramaturgie, sein Lustspiel Minna von Barnhelm, das einen nationalen Stoff der Gegenwart behandelt, Nathan den Weisen und die Einführung shakespearescher reimloser Jamben. (VI,275.) Goethes Jugenddrama Götz von Berlichingen, betont Schlegel, "hat einen großen historischen Sinn."(VI,277.) Die Wiedereinführung klassizistischer Trauerspiele durch Goethe, nach Lessings Hamburgischer Dramaturgie, bedauert Schlegel. Faust I, der 1808 vorlag, wird als Goethes "eigentümlichste Schöpfung" gepriesen,doch auch auf den Mangel an "theatralischem" Talent hingewiesen. Vergleichend betrachtet er auch Schillers historische Schauspiele, eine Synthese von antikem und shakespeareschem Drama. Im Wallenstein, meint der große deutsche Komparatist, habe sich Schiller in der Form an Shakespeare angeschlossen, jedoch den Wechsel von Ort und Zeit mehr beschränkt und das "Volk, hier das Heer, das Shakespeare so lebendig und wahr in den Hergang der öffentlichen Begebenheit eingreifen läßt, in das Vorspiel" verwiesen. (VI,282.) Wilhelm Tell würdigt er als das "vortrefflichste" unter seinen Werken. "Hier ist Schiller ganz zur Poesie der Geschichte zurückgekehrt." (VI,283.)

In einem bedrohten Vaterland erkennt Schlegel die Notwendigkeit der Zeit und fordert erstmals programmatisch ein wahrhaft nationalhistorisches Schauspiel (VI,290.) und betont die "unzerstörbare Einheit" der Nation. Somit ist die Entwicklung auch dieser Schauspielgattung historisch-gesellschaftlich und politisch bedingt. Von Schlegels Wiener Vorlesungen, die bereits 1813 ins Französische übersetzt wurden - die französische

Übertragung erreichte eine besondere Ausstrahlungskraft - (H.-D.Dahnke; asO.,765.), geht die Wirkung auf die Entwicklung des nationalhistorischen Schauspiels in Europa aus.

SCHLUßWORT

Unsere Untersuchung der geschichtlichen Tatsachen, die auf die Entwicklung der Vergleichenden Literaturwissenschaft seit dem 17.Jh.bis in die Zeit der Frühromantik gewirkt haben, ergibt, daß A.W.Schlegel als furchtloser Kämpfer gegen die eiserne Autorität des Klassizismus als geistiger und künstlerischer Ausdruck des Absolutismus erstmals mit dem unhistorischen aristotelisch-klassizistischen Regelsystem, an dem man seit der Renaissance die Vielfältigkeit der nationalen Dichtungen einseitig beurteilte, radikal bricht und damit den über ein Jahrhundert währenden gesamteuropäischen Kampf zum Durchbruch führt. In Frankreich hatte, wie wir zeigten, im 17.Jh. zuerst Perrault die "ewig mustergiltige" Antike, wiewohl "ungeschickt und einseitig" (L.P.Betz) zugunsten der eigenen modernen Nationalliteratur abgelehnt. Die französischen und englischen Kritiker hatten die Regeln angegriffen, doch nicht ganz abgelehnt. Auch Voltaire hatte es nicht gewagt, die Regeln als geradezu unwesentlich anzugreifen. Als erster in Frankreich hatte er auf Shakespeare hingewiesen, später sich jedoch zu einem "guten Geschmack" bekannt und gegen Shakespeare gewirkt. Aber gerade Shakespeare, der sich mit den engen Regeln nicht messen ließ, hat zum Zusammenbruch des Regelsystems beigetragen. Lessing hatte die französischen klassizistischen Regeln gänzlich verworfen, doch zugleich versucht, Aristoteles neu zu interpretieren. Er hatte auf Shakespeare hingewiesen. In der 2.Hälfte des 18.Jhs. waren in England die Brüder Warton von einem echt historischen Geist der Toleranz gegenüber den nicht-lateinischen literarischen Traditionen erfüllt, hielten aber zugleich an klassizistischen Grundsätzen fest. Auf dem neuen Weg ging Herder konsequent weiter und veröffentlichte Lieder aller Völker aus allen Zeiten. Ihm war es um die Ursprünge einer allerdings mehr geahnten als gekannten Weltliteratur zu tun. Dabei wandte er die historisch-vergleichende, doch unkritische "Naturmethode" an und verzichtete damit auf das in der Vergleichenden Literaturwissenschaft wichtige Problem der Wertung. Nach der Französischen Revolution erlebt der Klassizismus durch Napoleon auch politisch gestärkt einen neuen Aufschwung. Den radikalen Zusammenbruch führt erst der Wortführer der jungen revolutionären Generation der Frühromantiker A.W.Schlegel durch. Somit ist der "unermüdliche Rufer im Streit" (R.Huch:asO.,9., rumänische Übersetzung, asO.,7o.) über seine Vorgänger hinausgegangen und hat das größte Hindernis auf dem Weg der schöpferischen Entwicklung der nationalen Literaturen aus dem Weg geräumt. Damit macht Schlegel erstmals die Grundlegung einer alle Nationalliteraturen umfassenden vergleichenden Literaturwissenschaft möglich, denn das unhistorische aristotelisch-klassizi-

stische System, das die in den nationalen Traditionen wurzelnden Dichtungen geringschätzte, konnte kein Basis einer wissenschaftlich alle Dichtungen aus allen Zeiten vergleichenden Literaturbetrachtung sein. Schlegel ging noch weiter und stellte, von seinem Bruder Friedrich angeregt und über ihn und ihren gemeinsamen geistigen Lehrer Herder hinausgehend, dem Literaturwissenschaftler, der in seiner modernen Auffassung ein vergleichender Historiker, Theoretiker, Kritiker, Kenner der Künste und Wissenschaften, in unserer modernen Auffassung und Terminologie also ein Komparatist sein muß, ein umwälzend neues vergleichendes Literatursystem zur Verfügung, dessen Hauptmethoden der Geschichte, Theorie und Kritik, die sich wechselseitig ergänzen, europäischer Besitz geworden sind. Schlegels Ausführungen über diese drei Grundsätze schätzt R.Wellek, ohne Übertreibung, als "immer noch wunderbar treffende Betrachtungen." (Geschichte der Literaturkritik 1750-1830, aaO.,313; rumänische Übersetzung, aaO., 2.Bd.,59.) Sie sind in der Literaturwissenschaft und Komparatistik grundlegend geblieben. Somit hat Schlegel erstmals das Fundament zur modernen,historisch-kritisch vergleichenden Literaturwissenschaft gelegt und damit eine neue, wissenschaftliche Epoche in der Entwicklung dieser heute selbständigen Disziplin eröffnet. Indem er das Problem der Wertung, das Hauptproblem der Vergleichenden Literaturwissenschaft ,betonte, ist er über Herder hinausgegangen. Nach dem Zusammenbruch des Regelsystems ermöglicht in Schlegels Auffassung allein die historisch-kritische Vergleichung ein objektives Urteil. Dank seiner komplexen Vergleiche, zu denen er die Künste heranzieht, verhütet Schlegel die Einseitigkeit des Wertmaßstabs und damit die Einseitigkeit des Werturteils. Mit seinen komparatistischen Grundproblemen ist Schlegel der modernen Komparatistik vorangegangen. In der Nachfolge Herders und im Einklang mit seinem Bruder Friedrich geht es ihm um die Anerkennung der von der klassizistischen Ästhetik geringgeschätzten romantischen nationalen Dichtungen neben den klassischen, um die Herstellung des Organisch-Ganzen der Weltliteratur. Diesem neuen Ziel ordnet er erstmals alle spezifischen Hauptaufgaben der Vergleichenden Literaturwissenschaft unter und nimmt dabei moderne Gesichtspunkte vorweg. So betrachtet er die Weltliteratur als ein organisches Ganzes, dessen Reichtum die Meisterwerke aller Nationalliteraturen bilden. In der Frage des Europazentrismus, die z.B. 1964 auf dem Komparatisten-KongreB in Fribourg erörtert wurde, geht er voran, indem er zeigt, daß man die phänomene der moderner Geschichte nicht vollständig begreifen könne, wenn man innerhalb des enger bestimmten Europa stehen bleibe. Die Übersetzung bezieht er in seine komparatistische Tätigkeit ein, wo sie heute wieder einen Hauptplatz einnimmt und betrachtet den Übersetzer als einen Vermittler von Nation zu Nation. In seiner vergleichenden Literaturgeschichte weist er auf die historisch durch Einflüsse, Wirkungen, Aneignungen und Umwandlungen bedingten Zusammenhänge

zwischen den nationalen Literaturen hin, so daß hier das Bild der Weltliteratur erstmals als ein dichtes, organisches Netz erscheint. Er verfolgt die selbständige, schöpferische Aneignung und lehnt die Nachahmung ab. Die Originalität einer Dichtung sieht er in ihrer volksmäßig bedingten nationalen Besonderheit; ihr gilt seine ganze Aufmerksamkeit in seinen Untersuchungen der Umwandlungen der Stoffe durch die Schöpferkraft des Künstlers. Auch in der Anwendung der wechselseitigen Erhellung der Künste ist Schlegel Wölfflin und Walzel vorausgegangen. Er versucht durch Vergleichung mit der Skulptur, Architektur, Malerei, Musik spezifische Züge literarischer Kunstwerke zu verdeutlichen, eine Methode wie sie heute in der Komparatistik vertreten wird. Bahnbrechend setzt sich Schlegel auch mit der starren klassizistischen Gattungstheorie auseinander, lehnt jede Tendenz zur Einseitigkeit, Verkünstelung und Nivellierung ab und weist auf die historisch-gesellschaftlich und politisch bedingte organische Entwicklung der Gattungen von den alten einfachen, reinen zu den modernen vermischten, komplizierteren Formen hin. Er belebt die alte Volkskomödie, die Mimen, Pantomimen, Possen, Masken, betrachtet das Theater als eine "Einheit der Künste", das Schauspiel als "Einheit des Gesamteindrucks", betont den "theatralischen" Aspekt des Schauspiels und legt damit den Grundstein zum modernen Theater. Den schöpferischen Genius hat Schlegel gepriesen, wo immer er ihn entdeckte. Irrtümer, die ihm bei der gewaltigen Spannweite seines vergleichenden Blikkes unterlaufen sind, beeinträchtigen das Bahnbrechende seines Werkes nicht. Um die Entwicklung und den Eigenwert einer Nationalliteratur möglichst objektiv zu erkennen, muß die Literaturgeschichte historisch-kritisch vergleichend geschrieben werden, wie er sie erstmals in seinen Vorlesungen niedergelegt hat, die während des 19.Jhs.in Europa mustergültig waren.

Diesen modernen komparatistischen Leistungen, mit denen Schlegel seiner Zeit voraus war, messen wir eine hohe Bedeutung zu: verglichen mit jenen seiner Vorgänger, insbesondere Herders, die er kühn weiterentwickelt, und denen der modernen Komparatistik, die er souverän vorwegnimmt, stellen sie, unserer Ansicht nach, die geschichtliche Begründung der historisch-kritisch vergleichenden Literaturwissenschaft dar. Der französische Komperatist Joseph Texte hat darauf hingewiesen, daß die "vergleichende Literaturkritik" in Deutschland aus der Revolte gegen die eiserne Autorität des französischen Klassizismus geboren wurde. (Vgl.L.P. Betz: asO., Sp.659.) Der Komparatist Louis P.Betz betont, daß die vergleichende Literaturbetrachtung sich seit dem 17.Jh. "in den Dienst einer n a t i o n a l e n Litteraturbewegung" stellt und im "Kampfe Deutschlands" großgezogen wurde zu einer "fruchtbaren kritischen Disziplin mit belebender, schöpferischer Kraft." (asO., Sp.659 f.) Inner-

halb dieser historischen gesamteuropäischen Auseinandersetzung, wie es unsere Untersuchung der geschichtlichen Tatsachen zeigt, ist A.W.Schlegel der erste moderne Theoretiker und Praktiker der Vergleichenden Literaturwissenschaft oder Komparatistik im ganz modernen Sinn der Miteinbeziehung der Künste und Wissenschaften. A.W.Schlegel hat zum erstenmal die vergleichende Literaturbetrachtung in den Rang einer Wissenschaft erhoben.

Innerhalb eines internationalen Gesichtskreises hat Schlegel die vom Klassizismus geringgeschätzten nationalen Dichtungen vergangener Epochen konsequent verteidigt und radikal umgewertet. Er strebte nach einem Gleichgewicht in der Beurteilung alter, klassischer und moderner, romantischer Literatur, nach Gleichberechtigung aller schöpferischen Kunst. In dieser Art die Dinge zu betrachten, erkennen wir den Humanismus des Komparatisten A.W.Schlegel.Mit seinen Berliner und Wiener Vorlesungen, den ersten vergleichenden Vorlesungen im Europa, die er in den Dienst eines breiten Publikums stellte, brachte er Besinnung auf die nationalhistorischen Werte. Durch seine Verteidigung und Würdigung des modernen nationalhistorischen Schauspiels, das dann in vielen europäischen Nationalliteraturen schöpferisch gestaltet wurde, ist es Schlegel gelungen, den Eigenwert der modernen, romantischen nationalen Dichtungen neben den alten, klassischen zu sichern und damit die Kluft zwischen alter und moderner Kunstauffassung zu überwinden. In seinen Berliner und Wiener Vorlesungen hat Schlegel neue Perspektiven für die Vergleichende Literaturwissenschaft des 19. und 2o.Jhs.eröffnet. Durch seine enzyklopädische Forschungs- und Vermittlungstätigkeit, die vom Atlantischen Ozean bis nach Asien reicht, hat Schlegel das internationale Wechselgespräch bis in unsere Zeit fruchtbar angeregt. Für die Aktualität seines sehr komplexen Werkes spricht seine Neuauflage in mehreren ausländischen Verlagen vor einigem Jahren.

Zusammenfassend stellen wir fest, daß die Vergleichende Literaturwissenschaft aus der Verteidigung der historisch vielfältig geformten nationalen Literaturen hervorgegangen ist, in deren Dienst sie auch heute steht. In der Nachfolge seiner Vorläufer hat A.W.Schlegel das Fundament der modernen, historisch-kritisch vergleichenden Literaturwissenschaft gelegt, auf dem im der 2.Hälfte des 19. und im 2o.Jh. die als selbständige Fachdisziplin begründete Vergleichende Literaturwissenschaft schöpferisch weiterbauen konnte.

AUSGEWÄHLTE BIBLIOGRAPHIE

Ausgaben von A.W.Schlegels Werken

Comparaison entre la Phèdre de Racine et celle d'Euripide. Paris 1807. Ins Deutsche übersetzt von Heinrich J.v.Collin: Vergleichung der Phädra des Racine mit der des Euripides. In: Heinrich J.v.Collins Sämmtliche Werke, Bd.6, Wien 1814.

Abriß von den europäischen Verhältnissen der deutschen Litteratur, 1825. In: Sämmtliche Werke, hg.von E.Böcking, 12 Bände, Bd.8, Leipzig 1846-1847.

August Wilhelm und Friedrich Schlegel. In Auswahl hg.mit einer Einleitung von Oskar Walzel. In: Deutsche National-Litteratur, 143.Band, Stuttgart, Union Deutsche Verlagsgesellschaft 1893.

Kritische Schriften und Briefe, hg.mit Vorwort und Nachwort von Edgar Lohner, VII Bände, Kohlhammer Verlag Stuttgart 1962-1974.

Kritische Schriften, hg.mit einer Einleitung vom Emil Staiger. In: Klassiker der Kritik, Artemis Verlag Zürich 1962.

Über Literatur, Kunst und Geist des Zeitalters. Eine Auswahl aus den kritischen Schriften, hg.mit Nachwort von Franz Finke. Philipp Reclam jun.Stuttgart 1964.

Vorlesungen über das akademische Studium - Bonner Vorlesungen, Band I, hg.mit einer Einleitung von Frank Jolles. Lothar Stiehm Verlag Heidelberg 1971

Sekundärliteratur

Allemann, Beda: Der frühromantische Begriff einer modernen Literaturwissenschaft. In: Über das Dichterische. Pfullingen 1957.

Beil, Else: Zur Entwicklung des Begriffs der Weltliteratur. R.Voigtländers Verlag in Leipzig 1915.

Bender, Helmut, Melzer, Ulrich: Zur Geschichte des Begriffes 'Weltliteratur. In:"Saeculum" 9 (1958), S.113-122.

Bessenbeck, Alfred: Kunstanschauung und Kunstlehre August Wilhelm Schlegels. In: Germanische Studien, Berlin, Verlag von Emil Ebering 1930.

Betz, Louis P.: Litteraturvergleichung. In: "Das litterarische Echo", Heft 1o, 3.Jahrgang, Februar 19o1.

Buselmeier, Michael: Der Weltmann und die Wissenschaft von der Literatur. In: "Neue Deutsche Hefte", Berlin Gütersloh 14 (1967) 4, S.124-134.

Dahnke, Hans-Dietrich: A.W.Schlegels Berliner und Wiener Vorlesungen und die romantische Literatur. In: "Weimarer Beiträge", Aufbau-Verlag Berlin Weimar 1968.

Dima, Al.: Conceptul de literatură universală şi comparată. Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucureşti 1967.

Dima, Al.: Principii de literatură comparată. Editura pentru literatură 1969.

Dima, Al.; Papadima Ovidiu (Hg.): Istoria şi teoria comparatismului în România. Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucureşti 1972.

Dima, Al.: Aspecte naţionale ale curentelor literare internaţionale. Editura Cartea Românească 1973.

Dumitrescu Bugulenga, Zoe: Herder şi paşoptiştii români. In: Valori şi echivalenţe umaniste. Editura Eminescu 1973.

Ehrlich, Lothar: Die frühromantische Dramaturgie A.W.Schlegels. In: "Wissenschaftliche Zeitschrift" - Martin-Luther-Universität-Halle-Wittenberg Nr.2/XVIII/1969, S.157-169.

Eichner, Hans: Friedrich Schlegels Theorie der Literaturkritik. In: Romantik heute. Inter Nationes Bonn-Bad Godesberg 1972.

Emmerleben, August: Die Antike in der romantischen Theorie. Die Gebrüder Schlegel und die Antike. Verlag Dr.Emil Ebering Berlin 1937.

Emrich, Wilhelm: Der Universalismus der deutschen Romantik. In: "Akademie der Wissenschaften und der Literatur", Jg.1964, Nr.1. Franz Steiner Verlag GMBH. Wiesbaden.

Erläuterungen zur deutschen Literatur: Klassik. Volk und Wissen, Volkseigener Verlag Berlin 1967.

Erläuterungen zur deutschen Literatur: Romantik. Volk und Wissen, Volkseigener Verlag Berlin 1967.

Etiemble, René: Gattungsgeschichte und Vergleichende Literaturwissenschaft. In: H.W.Fügen: aaO.

Finke, Franz: Die Brüder Schlegel als Literarhistoriker. Diss.Kiel 1961. (Maschinenschrift).

Fleischmann, Wolfgang Bernhard: Das Arbeitsgebiet der Vergleichenden Literaturwissenschaft. In: Komparatistik - Aufgaben und Methoden, Hg.Horst Rüdiger, Verlag W.Kohlhammer Stuttgart 1973.

Frenzel, Elisabeth: Stoff- und Motivgeschichte. Erich Schmidt Verlag Berlin 1966.

Fügen, Hans Norbert: Vergleichende Literaturwissenschaft. Bouvier Verlag Düsseldorf 1973.

Gebhardt, Peter: A.W.Schlegels Shakespeare-Übersetzung. Untersuchungen zu seinem Übersetzungsverfahren am Beispiel des Hamlet. Göttingen Vandenhoeck & Ruprecht 1970.

Gropp, R.O.: Der dialektische Materialismus. Kurzer Abriß. Verlag Enzyklopädie Leipzig 1959.

Haym, Rudolf: Die Romantische Schule. Vierte Auflage besorgt von Oskar Walzel, Berlin Weidmannsche Buchhandlung 1920.

Herders Ausgewählte Werke in drei Bänden. Hg. und eingeleitet von Adolf Stern. Druck und Verlag Philipp Reclam jun. (o.J.)

Herzfeld, Georg: August Wilhelm Schlegel in seinen Beziehungen zu englischen Dichtern und Kritikern. In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Bd.139, Braunschweig und Hamburg 1920, S.149-162.

Hommel, Hildebrecht: August Wilhelm Schlegels Dramaturgie. In: Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Lite- und für Pädagogik, 27.Jg., 1924.

Huch, Ricarda: Die Romantik. H.Haessel Verlag, Leipzig 1924.

Huch, Ricarda: Romantismul german. Traducere şi prefaţă de Viorica Nişcov, Editura Univers, Bucureşti 1974.

Huyssen, Andreas: Die frühromantische Konzeption von Übersetzung und Anähmung, Atlantis Verlag Zürich und Freiburg im Breisgau 1969.

Juretschke, Hans: Die Ursprünge der spanischen Romantik und ihre Darstellung in der Literaturgeschichte. Eine Untersuchung über den Einfluß August Wilhelm Schlegels in Spanien. In: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens, Bd.9, 1954, S.224-242.

Kirfel, Willibald: August Wilhelm von Schlegel als Indologe. In: Bonner Gelehrte. Beiträge zur Geschichte der Wissenschaften in Bonn. H.Bouvier u.Co Verlag Bonn 1970.

Körner, Josef: Nibelungenforschungen der deutschen Romantik. H.Haessel Verlag in Leipzig 1911.

Körner, Josef: Die Botschaft der deutschen Romantik an Europa. Verlegt bei Benno Filser, Augsburg 1929.

Lange, Victor: Nationalliteratur und Weltliteratur. In: Weltliteratur und Volksliteratur, hg.von Albert Schaefer, Verlag C.H.Beck München 1972.

Lessings Werke, hg.von Franz Bornmüller. Vierter Band. Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut (Meyers Klassiker-Ausgaben), (o.J.)

Mayo, Robert S.: Herder and the Beginnings of Comparative Literature. Chapel Hill, The University of North Carolina Press 1969.

Mazzucchetti, Lavinia: A.W.Schlegel und die italienische Literatur. Verlag von Rascher & Cie Zürich 1917.

Merian-Genast, Ernst: Voltaire und die Entwicklung der Idee der Weltliteratur. Romanische Forschung, XL (1927), I-226.

Nagavajara, Chetana: August Wilhelm Schlegel in Frankreich. Sein Anteil an der französischen Literaturkritik 1807-1835. Mit einer Einleitung von Kurt Weis. Max Niemeyer Verlag Tübingen 1966.

Nyirö, Lajos: Probleme der vergleichenden Literaturwissenschaft und Theorie der Literatur. In: H.N.Fügen: aaO., S.167-182.

Ohlendorf, Willi: August Wilhelm Schlegel und die französische Literatur. Diss.Frankfurt a.M.1951 (Maschinenschrift).

Orsini, G.N.: Coleridge and Schlegel Reconsidered. In: "Comparative Literature" 16, 1964, S.97-118.

Paulini, Hilde Marianne: August Wilhelm Schlegel ca istoric literar. In: Analele stiintifice ale Universitătii 'Al.I.Cuza' din Iaşi, Secţiunea III, f).Literatură, Tomul XVII, Anul 1971, p.137-143.

Philippide, Alexandru: Metamorfozele lui Friedrich Schlegel. In: Sinteze. Puncte cardinale europene. Orizont romantic. Editura Eminescu 1973.

Remak, Henry H.H.: Definition und Funktion der Vergleichenden Literaturwissenschaft. In: Komparatistik - Aufgaben und Methoden. Hg.Horst Rüdiger Verlag W.Kohlhammer Stuttgart 1973.

Richter, Werner: August Wilhelm Schlegel. Wanderer zwischen Weltpoesie und altdeutscher Dichtung. H.Bouvier und Co.Verlag Bonn (o.J.)

Rüdiger, Horst: Nationalliteraturen und europäische Literatur. In: Definitionen, Essays zur Literatur. Frankf.am Main(Klostermann) 1963.

Rüdiger, Horst: Die Begriffe 'Literatur' und 'Weltliteratur' in der modernen Komparatistik. In:"Schweizer Monatshefte", 51.Jg.(1),April 1971.

Rüdiger, Horst(Hg.): Zur Theorie der vergleichenden Literaturwissenschaft. Mit einer Einleitung von H.Rüdiger,Verlag W.Gruyter Berlin 1971.

Rüdiger, Horst: Klassik und Kanonbildung-Zur Frage der Wertung in der Komparatistik. In: Komparatistik-Aufgaben und Methoden. Hg.Horst Rüdiger, Verlag W.Kohlhammer Stuttgart 1973.

Schaefer, Dorothea: Die historischen Formtypen des Dramas in den Wiener Vorlesungen August Wilhelm Schlegels. In:"Zeitschrift für deutsche Philologie", Stuttgart 75 (1956), S.397-414.

Schirmer, Walter F.: August Wilhelm Schlegel - Drei Vorträge gehalten an der Universität London. In: Kleine Schriften. Max Niemeyer Verlag Tübingen 1950.

Schwartz, Wilhelm: August Wilhelm Schlegels Verhältnis zur spanischen und portugiesischen Literatur. Halle a.S.,Verlag von Max Niemeyer 1916.

Scanned with OKEN Scanner

Schwitzke, Werner: August Wilhelm Schlegel als Literarhistoriker und Literaturkritiker. Diss.Leipzig (Maschinenschrift) 1971.

Schultz, Franz: Klassik und Romantik der Deutschen. Stuttgart 1952.

Strich, Fritz: Weltliteratur und vergleichende Literaturgeschichte. In: Philosophie der Literaturwissenschaft. hg.von Emil Ermatinger, Berlin 1930, S.422-441.

Strich, Fritz: Deutsche Klassik und Romantik. Vierte Auflage, A.Francke Ag.Verlag Bern 1949.

Sulger-Gebing, Emil: Die Brüder A.W. und F.Schlegel in ihrem Verhältnisse zur bildenden Kunst. München 1897.

Thalmann, Marianne: August Wilhelm von Schlegel. In: August Wilhelm von Schlegel 1767-1967. Inter Nationes, Bad Godesberg 1967.

Trunz, Erich: Literaturwissenschaft als Auslegung und als Geschichte der Dichtung. In:Festschrift für Jost Trier, hg.von Benno von Wiese, 1954.

Wais, Kurt: Wilhelm Schlegel und die vergleichende Literaturgeschichte. Einleitung. In: Nagavajara, Ch.: aaO.

Walzel, Oskar: Wechselseitige Erhellung der Künste. In: Philosophische Vorträge. Berlin Verlag von Reuther & Reichard 1917.

Weisstein, Ulrich: Einführung in die Vergleichende Literaturwissenschaft. W.Kohlhammer Verlag Stuttgart 1968.

Wellek, René: Geschichte der Literaturkritik 1750-1830. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Edgar und Marlene Lohner. Hermann Luchterhand Verlag Darmstadt 1959.

Wellek, René: Istoria criticii literare moderne 1750-1950. In romînește de Rodica Tinig. Cu o Prefață de Romul Munteanu. Editura Univers Bucureşti 1974 ff.

Wellek, René: Grundbegriffe der Literaturkritik. Verlag W.Kohlhammer Stuttgart 1965.

Wellek, René; Warren Austin: Theorie der Literatur. Ullstein Bücher 1968.

Wellek, René: Grenzziehungen. Beiträge zur Literaturkritik. Verlag W. Kohlhammer Stuttgart 1972.

Wiese, Benno von: Geistesgeschichte oder Interpretation? In: Die Wissenschaft von deutscher Sprache und Dichtung. Ernst Klett Verlag Stuttgart 1963.

Žirmunsky, Viktor: Die literarischen Strömungen als internationale Phänomene. In: H.H.Fügen: aaO.

In: H.Rüdiger (Hg.): Komparatistik - Aufgaben und Methoden, W.Kohlhammer Verlag Stuttgart 1973.

Scanned with OKEN Scanner